

LA ELABORACIÓN DEL ESPAÑOL Y DEL ITALIANO MEDIEVALES EN LA TRADUCCIÓN LATINO-ROMANCE: LA SINTAXIS DEL PARTICIPIO EN ALFONSO X Y FILIPPO CEFFI

SANTIAGO DEL REY QUESADA
Universidad de Sevilla
sdelrey@us.es
ORCID: 0000-0001-9871-4498

PAOLO GRECO
Università degli Studi di Napoli Federico II
pagreco@unina.it
ORCID: 0000-0003-1422-8244

RESUMEN

Este trabajo se centra en el estudio de las formas participiales en la traducción de las *Heroidas* de Ovidio realizada por el *scriptorium* de Alfonso X el Sabio (s. XIII) y en el *volgarizzamento* del notario florentino Filippo Ceffi (s. XIV) en una perspectiva comparativa latín-romance, con el objetivo de analizar de qué manera estos mecanismos de elaboración se imbrican en el discurso de los autores romances a partir de la actividad traductiva que asumen. Se estudia en qué medida la sintaxis participial se basa en la sintaxis del texto fuente y si existen diferencias notables entre la traducción castellana e italiana por lo que respecta al uso de formas (más) vernáculas o (más) latinizantes en cada una de ellas, observando para ello los movimientos de convergencia y divergencia que pueden discriminarse en la comparación entre texto fuente y texto meta y planteando hipótesis que expliquen las diferentes soluciones de traducción en los dos casos, en virtud de la época, la intención del autor y la permeabilidad de la lengua hacia cierto tipo de calcos latinizantes.

PALABRAS CLAVE: elaboración lingüística, traducción, Ovidio, Alfonso X, Filippo Ceffi.

L'ELABORACIÓ DE L'ESPANYOL I DE L'ITALIÀ MEDIEVALS EN LA TRADUCCIÓ LLATÍ-ROMANÇ: LA SINTAXI DEL PARTICIPI EN ALFONS X I FILIPPO CEFFI

RESUM

Aquest treball se centra en l'estudi de les formes participials en la traducció de les *Heroides* d'Ovidi realitzada per l'*scriptorium* d'Alfons X el Savi (s. XIII) i en el *volgarizzamento* del notari florentí Filippo Ceffi (s. XIV) en una perspectiva comparativa llatí-romanç, amb l'objectiu d'analitzar de quina manera aquests mecanismes d'elaboració s'imbriquen en el discurs dels autors que escriuen en llengua romanç a partir de l'activitat de traducció que assumeixen. S'estudia en quina mesura la sintaxi participial es basa en la sintaxi del text font i si existeixen diferències notables entre la traducció castellana i la italiana pel que respecta a l'ús de formes (més) vernacles o (més) llatinitzant en cadascuna d'elles, observant els moviments de convergència i divergència que poden discriminar-se en la comparació entre text font i text meta i plantejant hipòtesis que expliquin les diferents solucions de traducció en els dos casos, en virtut de l'època, la intenció de l'autor i la permeabilitat de la llengua cap a una certa mena de calcs llatinitzants.

Data de recepció: 16/vii/2024
Data d'acceptació: 7/viii/2024
Data de publicació: desembre 2024

PARAULES CLAU: elaboració lingüística, traducció, Ovidi, Alfons X, Filippo Ceffi.

THE ELABORATION OF MEDIEVAL SPANISH AND ITALIAN IN LATIN-ROMANCE TRANSLATION: PARTICIPIAL SYNTAX IN ALFONSO X AND FILIPPO CEFFI

ABSTRACT

This paper focuses on the study of participial forms in the translation of Ovid's *Heroides* carried out by the *scriptorium* of Alfonso X the Wise (13th century) and in the *volgarizzamento* of the Florentine notary Filippo Ceffi (14th century) in a comparative Latin-Romance perspective, with the aim of analyzing how these elaboration mechanisms are imbricated in the discourse of Romance authors through the translation activity they assume. We study to what extent the participial syntax is based on the syntax of the source text and whether there are differences between the Spanish and Italian translations in terms of the use of (more) vernacular or (more) Latinizing forms in each of them, observing the convergence and divergence movements that can be identified in the comparison between source text and target text and putting forward hypotheses that explain the different solutions in the two cases, by virtue of the period, the author's intention and the permeability of the language to certain types of Latinizing calques.

KEYWORDS: Linguistic elaboration, translation, Ovid, Alfonso X, Filippo Ceffi.

1. INTRODUCCIÓN¹

Los estudios románicos comparados son cada vez menos frecuentes en la lingüística histórica, y ello a pesar de que la constitución de las lenguas romances como lenguas históricas provistas de un espacio variacional propio no puede explicarse sin tener en cuenta las mutuas relaciones entre los vernáculos medievales y sin considerar la «curvatura latina» (Sornicola 1995: 42) que ahormó la sintaxis y el léxico de los incipientes romances escritos. La investigación que presentamos en este artículo se basa en la comparación de soluciones sintácticas —concretamente referidas a las formas participiales— en dos traducciones medievales de las *Heroidas* de Ovidio, la del *scriptorium* alfonsí en el siglo XIII castellano y la de Filippo Ceffi en el Trecento italiano (§ 3). La propia naturaleza bilingüe del corpus reafirma la perspectiva comparativa que asumimos en este trabajo, a lo que hay que añadir el análisis del texto fuente latino. El interés fundamental que guía nuestro análisis es el de reflexionar acerca del modo en que los procesos de elaboración lingüística (§ 2) se manifiestan en las lenguas romances medievales aquí consideradas y sobre las diferencias en la construcción del discurso en una y otra lengua en virtud de las soluciones de convergencia y divergencia entre el texto fuente y los textos meta (§ 4). Las conclusiones que

¹ Este trabajo forma parte del proyecto «Hacia una diacronía de la oralidad/escriuralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (DiacOralEs)» (PID2021-123763NA-I00) financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y por FEDER Una manera de hacer Europa. El artículo es fruto de una reflexión conjunta; con todo, las secciones 1, 2 y 4 son autoría de Santiago Del Rey Quesada y las secciones 3, 5 y 6 de Paolo Greco.

ofrecemos (§ 5) insisten en la necesidad de atender a los fenómenos de interferencia positiva y negativa (cf. Kabatek 2000 [1996], Del Rey 2018b) en el estudio del contacto latín-romance en la Edad Media y de reconocer las diferencias idiolectales, estilísticas e idiomáticas reconocibles en la comparación del texto castellano y del texto italiano.

2. LA ELABORACIÓN LINGÜÍSTICA

Durante mucho tiempo, las lenguas romances medievales no fueron seguramente consideradas entidades lingüísticas diferenciadas en la consciencia de los hablantes, sino más bien un registro o estilo de lengua restringido al ámbito de la inmediatez comunicativa (cf. Koch y Oesterreicher 2007 [1990]) que se oponía al registro elevado que se emplearía en contextos de mayor formalidad, como la liturgia. Sin duda, la escrituración de las lenguas romances (cf. Frank-Job y Selig 2016) supuso un impulso fundamental para alimentar esa consciencia, pues la contraposición de variantes gráficas latinas y romances motivaba la búsqueda de términos inéditos para designar la nueva forma de habla ahora trasladada a la escritura (cf. Cano Aguilar 2013). La diferenciación de esas nuevas lenguas respecto de otros vernáculos europeos, tal y como se produce en un texto emblemático como los *Juramentos de Estrasburgo*, se corresponde con la distinción que Kloss (1978 [1952]: 25) atribuye a las *Abstandssprachen*, o sea, a lenguas que son reconocidas como tales en función de sus diferencias con otra(s) lengua(s) (diferencias palpables en la comparación de los sistemas fonético-fonológicos, morfosintácticos, léxicos, etc.). El reconocimiento de las lenguas romances en el complejo y lento proceso de individuación respecto del latín se corresponde, al contrario, con la denominación que Kloss reserva para las *Ausbausprachen*, lenguas que necesariamente deben fundarse en un espacio variacional propio.² En efecto, una *Ausbausprache* es una lengua reconocible por los procesos de elaboración a los que se ve sometida, es decir, por el desarrollo de funciones que la habilitan para su empleo en dominios especializados —textos literarios, pero sobre todo científicos y técnicos («Sachprosa», en la terminología de Kloss). La elaboración (*Ausbau*) lingüística por la que transitan las lenguas antes restringidas al ámbito de la inmediatez comunicativa es, por lo tanto, esencial para la estandarización de las lenguas, para su consolidación en contextos institucionales, artísticos, técnicos y litúrgicos.

En el caso de las lenguas romances, Koch y Oesterreicher (2007 [1990]: 187-189) distinguen dos tipos de elaboración: la extensiva y la intensiva. La

² Por supuesto, las diferencias que adquieren las lenguas romances respecto del latín debido a su progresivo distanciamiento (ortográfico, morfosintáctico, semántico) son también fundamentales en el proceso de reconocimiento de las variedades romances concretas como distintas del latín. En dicho reconocimiento desempeña una función primordial la identificación de las nuevas lenguas mediante nombres y adjetivos metalingüísticos que aluden a la nueva realidad idiomática (cf. van Uytvanghe 2012, Cano Aguilar 2013).

elaboración extensiva se refiere a la capacidad de las nuevas lenguas vernáculas de copar el ámbito de la distancia comunicativa antes exclusivamente reservado al latín; la elaboración intensiva, por su parte, se relaciona con el desarrollo del material lingüístico necesario para que una lengua pueda ser empleada en las tradiciones discursivas propias de la distancia comunicativa, proceso que afecta a los diferentes niveles de análisis lingüístico, desde el gráfico hasta el textual. El modelo para la fabricación de dicho material en el caso de las lenguas romances lo constituye el latín, de manera que esta lengua acabará siendo desplazada del ámbito de la distancia comunicativa, paradójicamente, como consecuencia de la latinización de las lenguas romances. Los procesos de elaboración que provocan la complicación del discurso y la especialización de las relaciones semánticas entre los períodos se aprecia especialmente bien en el desarrollo de la sintaxis romance, «result of a constant tension between ‘autonomous’ developments, and the influence of Latin models» (Greco 2019: 21).

La traducción del latín a las lenguas romances ha sido considerada uno de los motores principales de la elaboración sintáctica en estas lenguas (*cf.* Albrecht 1995, Fernández Ordóñez 2004, Kabatek 2005). Como acabamos de decir, los modelos latinos funcionan como pieza clave de la elaboración intensiva, pues el ámbito de la distancia comunicativa en los vernáculos europeos se crea a imagen y semejanza de los géneros latinos que tutelan la escritura romance. Sin embargo, las formas de interacción entre texto fuente (TF) latino y texto meta (TM) romance no son monolíticas, sino que muestran una gran variedad de posibilidades entre la convergencia y la divergencia. En este sentido, la prosa elaborada que bebe de fuentes latinas no responde siempre a una estrategia de calco que explique la complicación del período sintáctico, la selección de elementos de junción y la presencia de cultismos léxicos en los textos traducidos (*cf.* Del Rey 2018b, 2021a). Las soluciones vernáculas y las latinizantes alternan en los textos meta, sin que las primeras correspondan siempre a un deseo de alejamiento consciente respecto del original latino ni las segundas a un acercamiento también consciente a este. Así pues, los textos traducidos son también indicadores de esa tensión que existe en las variedades escritas románicas entre desarrollos autónomos y la influencia —directa o indirecta— de modelos latinos de la que habla Greco (2019: 21).

Los cambios lingüísticos que se asocian a los procesos de elaboración lingüístico son los que, en terminología sociolingüística de Labov (1994), siguen una línea descendiente, es decir, los que nacen en el ámbito de la distancia comunicativa (asociado, por antonomasia, con los agentes cultos de una lengua histórica) y acaban propagándose por todo el espacio variacional de una lengua (flechas de 1b en el gráfico 1). No obstante, la elaboración de las lenguas romances también atañe a los cambios que, iniciados como emulación de las formas lingüísticas cultas del latín escrito, se trasplantan a las lenguas romances sin que nunca abandonen este ámbito (flechas de 1a en el gráfico 1), según un tipo de cambio que podríamos denominar de arriba arriba (*cf.* Del Rey 2021a: 293). Igualmente, podríamos valorar la oportunidad de integrar como propios de los

procesos de elaboración los cambios que, iniciados en el ámbito de la inmediatez comunicativa, se convierten en estándares (en el sentido de Del Rey 2021b), y, por tanto, resultan ser aptos para su empleo en el ámbito de la distancia comunicativa.

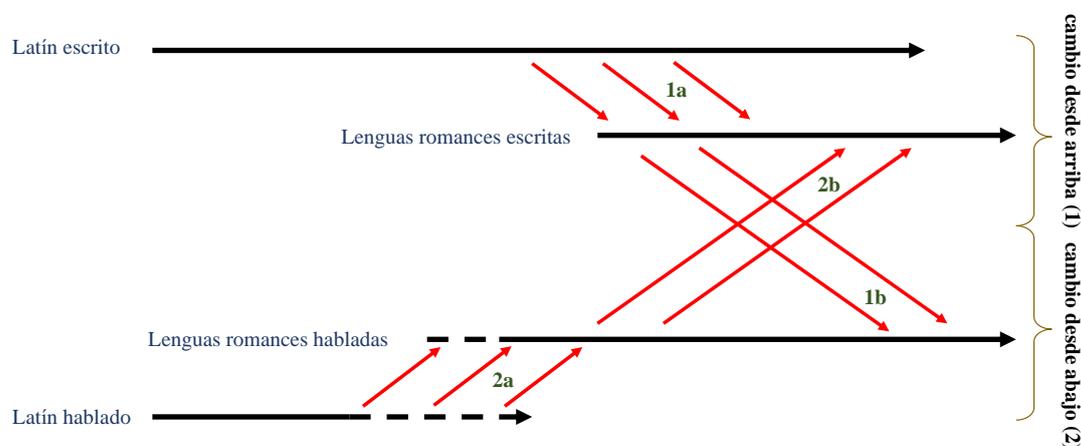


GRÁFICO 1. Tipos de cambio lingüístico en el continuum latino-romance.

Las formas no personales del verbo representan una parcela de análisis idónea para la discusión de los tipos de cambio y de las relaciones entre inmediatez y distancia comunicativas en las primeras etapas de la escrituralización de las lenguas romances. En efecto, el acceso al ámbito de la distancia comunicativa por parte de los romances europeos se consiguió parcialmente gracias al desarrollo de una sintaxis participial y gerundial que no siempre participaba de las dinámicas de la lengua de la inmediatez comunicativa, si bien el estatuto variacional³ de estas formas no sería equivalente en todas las variantes romances. En las siguientes páginas, nos centraremos en el estudio de los participios en la traducción de las *Heroidas* de Ovidio realizada por el *scriptorium* de Alfonso X el Sabio (s. XIII) y en el *volgarizzamento* obra del notario florentino Filippo Ceffi (s. XIV). Veremos en qué medida la sintaxis de las formas no verbales se basa en la sintaxis del texto fuente y si existen diferencias notables entre la traducción castellana e italiana por lo que respecta al uso de formas (más) vernáculas o (más) latinizantes en cada una de ellas, observando para ello los movimientos de convergencia y divergencia que pueden discriminarse en la comparación entre texto fuente y texto meta y plantearemos hipótesis que

³ Por «estatuto variacional» (cf. Del Rey 2021a: 74, n. 106) entendemos el lugar que ocupa una determinada variante lingüística en el *continuum* entre inmediatez y distancia comunicativas (cf. Koch y Oesterreicher 1990 [2007]: 26-30), que, de acuerdo con la propuesta de Del Rey (2021b), se distribuye en un ámbito de la distancia comunicativa —que incluye unidades lingüísticas no marcadas diatópicamente y/o marcadas diastrática y/o diafásicamente como altas—, un ámbito de la inmediatez comunicativa —donde conviven unidades lingüísticas marcadas diatópicamente y/o marcadas diastrática y/o diafásicamente como bajas— y una variedad estándar —a la que cabe adscribir las formas no marcadas en ninguna de las dimensiones de variación diasistemática de una lengua y que, como tales, pueden aparecer en textos con un perfil concepcional distante o con un perfil concepcional inmediato.

expliquen diferencias en las soluciones de traducción en los dos casos, en virtud de la época, la intención del autor y la permeabilidad de la lengua de cada uno de estos autores hacia cierto tipo de calcos latinizantes.

3. EL CORPUS

La comparación de las traducciones de un mismo TF en diferentes lenguas y épocas nos ofrece una oportunidad única para contrastar las técnicas de elaboración desarrolladas en la Edad Media en la constitución de nuevas tradiciones discursivas que amplían el caudal expresivo de la lengua literaria, aún en proceso de selección de las variantes que se convertirán en estándares de la lengua elaborada (*cf.* Octavio de Toledo 2017: 95, n. 79). En efecto, el marco de la traducción permite poner en paralelo las soluciones que corresponden a las mismas formas y funciones del texto fuente en un contexto de variación paradigmática idéntico (*cf.* Castillo Lluch 2005, Del Rey 2016b). El análisis de las variantes utilizadas en cada caso para un mismo elemento o conjunto de elementos en el texto fuente latino motivará, por un lado, una reflexión acerca del estatuto variacional de dichas variantes en cada lengua meta y posibilitará, por otro, la determinación de coincidencias y diferencias entre los procesos traductológicos que llevan a la elaboración de los textos romances a partir de los variados fenómenos de convergencia y divergencia entre texto fuente y texto meta (*cf.* Del Rey 2020). Con todo, es necesario advertir de un gran obstáculo metodológico con el que inevitablemente tropieza este tipo de estudio filológico: el de la imposibilidad de determinación del texto fuente que tendría(n) delante el traductor o los traductores a la hora de redactar la versión vernácula. Aparte de las variantes textuales que son consustanciales a la transmisión de los clásicos desde el Imperio y a lo largo de toda la Edad Media y que pudieron conducir a diversas lecturas en el texto original de Alfonso X y de Ceffi, los manuscritos contenían muy frecuentemente material paratextual muy diverso (resúmenes, glosas, marcas estructurales, etc.) que muy probablemente afectaron el proceso de traducción y, por consiguiente, la conformación de los distintos TM. A pesar de ello, una lectura integral de las traducciones que se analizan en este trabajo permite establecer la identidad de estructura y de contenido que es fundamental para el análisis contrastivo que nos proponemos. La ayuda de ediciones críticas de Ovidio, como la de Dörrie (1979), que incluyen un vasto aparato de variantes, resulta, en este sentido, crucial para el análisis traductológico.

Encontrar un corpus que permita un análisis de este tipo no es tarea fácil, especialmente en el período medieval; sin embargo, algunos clásicos latinos fueron bien conocidos durante la Edad Media y utilizados como autoridad y fuente del conocimiento histórico y como inspiración lírica en los albores del humanismo. Ovidio fue uno de ellos (*cf.* Salvo García 2016), lo que explica la amplia repercusión que tiene su obra en las distintas literaturas romances, entre ellas, naturalmente, la castellana y la italiana.

En el *scriptorium* alfonsí se traduce un total de once de las *Heroidas* ovidianas: diez de ellas aparecen en la *General Estoria* y una, la séptima, en la *Primera Crónica General*. Con bastante probabilidad se puede decir que la traducción de cada una de estas *Heroidas* no es producto de una sola mano: las diferencias estilísticas, que también afectan al despliegue de la sintaxis participial, que se perciben en las versiones de la Heroida XII y XIV respecto de las otras (cf. § 4.2 y § 4.4), por ejemplo, hacen plausible la hipótesis diferencial relativa a la autoría de estos textos. Con todo, la mayoría de las soluciones documentadas en la prosa alfonsí permite establecer tendencias claras en el programa de elaboración lingüística por el que aboga el monarca, que rehúye en la sintaxis la aclimatación de estrategias discursivas colindantes con el polo de la máxima distancia comunicativa (cf. Del Rey 2016a).

La lengua de las historias alfonsíes, más allá de responder a la voluntad de estilo literario del autor, influyó poderosamente en la prosa cronística medieval y traspasó la frontera de las tradiciones discursivas típicas de la historiografía para erigirse en modelo de la lengua culta medieval en castellano. En este sentido, se comprende la importancia que tiene la actividad traductiva, especialmente desde el latín, en la conformación de la lengua elaborada medieval. Según Moreno Hernández,

el castellano surgirá, *sensu stricto*, como lengua de traducción, tras los ensayos de romanceamiento en sentido mayoritariamente retórico o secundario que habían tenido lugar durante la primera mitad del siglo XIII. (Moreno Hernández 2010: 108, cf. también Cano Aguilar 2005 [1988]: 196, 1998: 24)

Hay que advertir, no obstante, de que el concepto de traducción en la Edad Media distaba mucho del que se asume en la actualidad. Sobre la literalidad de las traducciones alfonsíes se han pronunciado numerosos autores, como Lida (1958), para quien la técnica alfonsí rebasa los límites de la mera traducción; Impey (1980), que, debido a la libertad traductiva que, en su opinión, reflejan las versiones alfonsíes, prefiere hablar de adaptación de Ovidio más que de traducción; Codoñer (1990) se refiere a la «traducción multiforme» que es propia del *scriptorium* alfonsí, y Baños (1986) se refiere a la escasa fidelidad al original ovidiano que demuestran las versiones alfonsíes. Otros filólogos, al contrario, han destacado la literalidad traductiva de Alfonso X, entre ellos, y sin reservas, Sánchez-Prieto (1993) y Ariza (1999). Mucho antes que ellos, en su estudio programático sobre el *modus interpretandi* alfonsí, Lázaro Carreter (1961) se había referido, igualmente, al carácter literal de las versiones del *scriptorium*, aunque matizaba que la literalidad que resultaba de una lectura panorámica se difuminaba cuando el analista se acercaba a los pormenores. En fin, Fernández-Ordóñez (2004) explica que la prosa de las traducciones de Alfonso X es el resultado de una intervención consciente sobre la lengua y en ningún caso de un traslado mecánico e irreflexivo del texto fuente latino. Tal y como esta misma autora afirma,

quizá la mayor contribución a la codificación del castellano debamos buscarla en el esfuerzo realizado en el campo terminológico y en el desarrollo de una sintaxis compleja, adecuada para todo tipo de discursos, a través del proceso de traducción [...]. Aunque no está claro cuál fue el impacto que los textos alfonsíes tuvieron sobre la conformación de la lengua culta posterior es seguro que el ejercicio de la traducción contribuyó a que la sintaxis y el léxico se desarrollaran en terrenos antes nunca horadados por el romance. (Fernández Ordóñez 2004: 409, 414)

La actitud de los traductores hacia el TF, muy frecuentemente conducente a soluciones de divergencia sintáctica, es la característica más sobresaliente del proceso de traducción alfonsí. Frente la tendencia al cultismo sintáctico que Badía (1961) relacionaba con la sintaxis trabada del discurso alfonsí, la divergencia generalizada en lo sintáctico que el análisis traductológico es capaz de reflejar da cuenta de la preferencia por las soluciones vernáculas en la aclimatación de los clásicos latinos como Ovidio (*cf.* Del Rey 2016a). Esta tendencia a la selección de elementos sintácticos no marcados desde el punto de vista concepcional va a ser puesta a prueba en el apartado § 4 en lo que respecta a la traducción de los participios del TF y a su aparición en el TM cuando no existe un correlato de la forma no personal en el original latino.

En cuanto a Filippo Ceffi, el *volgarizzamento* de las *Heroidas* (conocido con el título de *Pistole d'Ovidio*) se produjo en Toscana en la primera mitad del siglo XIV (c. 1325) y es la traducción de Ovidio más difundida en Italia en el siglo XIV (Zaggia 2009: 49, 58). Se trata de una traducción que contiene sustancialmente todo el núcleo de las *Heroidas* que se difundió en la época medieval (es decir, carece de la epístola que en las ediciones actuales es la decimoquinta, de Safo a Faón).

La traducción de Ceffi es esencialmente homogénea y se caracteriza por una fidelidad notable al texto latino, con pocas omisiones y escasos pasajes añadidos. Solo las epístolas cuarta y quinta siguen un camino algo más independiente del texto latino. De hecho, estas dos *Heroidas* presentan concomitancias con *volgarizzamenti* anteriores, si bien también es posible advertir coincidencias con el original latino. En cualquier caso, se puede decir que Ceffi es un traductor «scrupoloso e fedele» (Frosini 2014: 26) que tiende, sin embargo, a «evitare calchi o crudi latinismi» (Frosini 2014: 45).

Son precisamente estas características las que hicieron de la lengua de Ceffi un modelo cuya influencia en el desarrollo del italiano se extendió mucho más allá de los siglos XIV y XV. De hecho, las *Pistole* se incluyeron entre los textos citados por el *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), lo que hizo de ellas un punto de referencia importante en los procesos de evolución de la lengua italiana durante siglos.

El análisis de la sintaxis de este texto puede representar, por tanto, un observatorio muy adecuado para la reflexión sobre los fenómenos de elaboración lingüística que caracterizaron el desarrollo del italiano y los procesos que condujeron a su consolidación como lengua literaria.

Desde el punto de vista filológico, la edición de Zaggia (2009) debe considerarse de gran fiabilidad, y contiene, además, un rico aparato de notas, así como una extensa introducción y numerosas reflexiones críticas sobre muchos aspectos de la obra. De este modo, el extenso trabajo de Zaggia (2009), repartido en tres volúmenes, nos ofrece un panorama muy completo de los factores que rodearon la creación del texto de Ceffi, texto que se enmarca tanto en el contexto de los *volgarizzamenti* florentinos de los siglos XIII y XIV, tan relevantes para la elaboración de una lengua literaria (cf. De Roberto 2017), como en el contexto de la difusión de las obras de Ovidio en la Edad Media, particularmente en Florencia.

A pesar de que el *volgarizzamento* de Ceffi incluye la traducción de un mayor número de *Heroidas* de las que se encuentran en la obra alfonsí, en el presente estudio, en aras del interés comparativo en que se funda, analizaremos exclusivamente las *Heroidas* que se traducen en los dos autores considerados, es decir, las once *Heroidas* que también versiona Alfonso X en la *General Estoria* y en la *Primera Crónica General*: *Heroida* I, de Penélope a Ulises; *Heroida* II, de Filis a Demofonte; *Heroida* IV, de Fedra a Hipólito; *Heroida* V, de Enone a Paris; *Heroida* VI, de Hipsípila a Jasón; *Heroida* VII, de Dido a Eneas; *Heroida* VIII de Hermíone a Orestes; *Heroida* IX, de Deyanira a Hércules; *Heroida* X de Ariadna a Teseo; *Heroida* XII de Medea a Jasón, y *Heroida* XIV, de Hipermestra a Linceo. Los datos sobre las ediciones manejadas, tanto para las traducciones romances como para el texto latino, se encuentran en el apartado de referencias bibliográficas.

4. LA TRADUCCIÓN DE ALFONSO X

En primer lugar, nos centraremos en los resultados de traducción de los textos alfonsíes, analizando diferentes contextos sintácticos en los que aparecen estructuras participiales.

4.1. Participio de presente concertado⁴

El participio de presente con valor verbal, valor que habilita la asunción de complementos propios por parte de esta clase de palabras,⁵ es un tipo de complemento explotado con fruición por los autores clásicos, y adquiere un porcentaje de aparición digno de consideración entre las formas participiales analizadas en el TF para este estudio (en el caso de las 11 *Heroidas* que constituyen el corpus, 55 casos de las 433 formas participiales documentadas se corresponden

⁴ Hay que tener en cuenta que en la clasificación de los elementos participiales latinos nos hemos guiado por la lectura sintáctica de *LASLA*, aun cuando no siempre concordamos con el análisis que propone el equipo de este corpus.

⁵ Si bien, como apuntan Ernout y Thomas, «[l]e participe présent n'avait pas un caractère verbal très marqué. Chez Plaute et en v[ulgaire] latin, il se trouve rarement avec un régime» (Ernout y Thomas 1989 [1953]: 274).

con participios de presente concertados, si bien en cinco de ellos la concordancia se da con un nombre *in absentia* que debe reconstruirse por el contexto).⁶ Según Pinkster, el participio de presente posee en latín clásico un porcentaje de uso mucho menor al del participio de pasado, si bien se documenta con asiduidad sobre todo en autores épicos como Virgilio (Pinkster 2015: 542). Al contrario, el participio de presente tiene muy escasa representación sintáctica en el castellano del siglo XIII, y solo adquirirá cierto grado de cultivo a partir de las tendencias latinizantes del siglo XV (cf. Campos Souto 2001; Pons Rodríguez 2015; Del Rey 2019a, 2019b).

Si observamos los datos que arroja el gráfico 2, dos soluciones son las mayoritarias en la traducción alfonsí de las *Heroidas* por lo que respecta al tratamiento de los participios de presente concertados (PPrC). Por un lado, la omisión en un contexto de traducción (es decir, cuando se traduce el verso en el que aparece el PPrC pero se desecha la traducción de la forma no personal, que no aparece reflejada mediante ninguna variante sintáctica en el TM), la no traducción (es decir, cuando el verso en el que se encuentra el participio no ha sido considerado en el texto meta, sea por decisión del intérprete sea por problemas de transmisión del texto latino) o la reformulación (es decir, cuando el contenido del verso en el que aparece el PPrC se intuye en el texto meta pero la formulación romance se integra en una *amplificatio* y/o perífrasis que no permite reconocer la correspondencia traductológica entre las variantes del TF y del TM, incluida la forma no personal considerada en la estadística). En conjunto, la omisión, no traducción o reformulación de los PPrC hallados en el corpus representan casi un cuarto (24 %) de las soluciones de esta clase de palabras en la traducción alfonsí. Por otro lado, las oraciones con verbo personal, con un 36 % del total de las soluciones, suponen el procedimiento más habitual para traducir el PPrC, mientras que las formas no personales (participios, gerundios e infinitivos) alcanzan un porcentaje igualmente significativo (28 %).

Si hacemos *tabula rasa* de las soluciones que no se corresponden con ningún ítem en el TM (gráfico 3), es destacable el porcentaje que alcanzan los resultados gerundiales (24 %), si bien llama la atención que los gerundios absolutos como el de (1b) superen en un 4 % a los gerundios concertados —generalmente como adjuntos libres (cf. Kortmann 1991, Del Rey 2019b) (ejemplo 2b)—, pues en el TF se trata de elementos participiales efectivamente concertados: en 1b, sin duda la anteposición del complemento indirecto, de acuerdo con el orden sintáctico más habitual en el latín, favorece la topicalización del complemento gerundial en el texto romance. En alguna ocasión (7 %), los PPrC se transforman en participios de pasado concertados (PPC) (3a-3b), con modificación de la diátesis. Menos representatividad tienen otras formas no personales, como los infinitivos en

⁶ Aunque registrados en el análisis cuantitativo que hemos efectuado, no se han incluido en los resultados de los gráficos que se aportan en esta sección los participios de presente sustantivados.

función completiva (5 %) (4), y diversos tipos de sintagma, como los preposicionales (7 %) (5), los adjetivales (7 %) (6) y los nominales (2 %) (7).

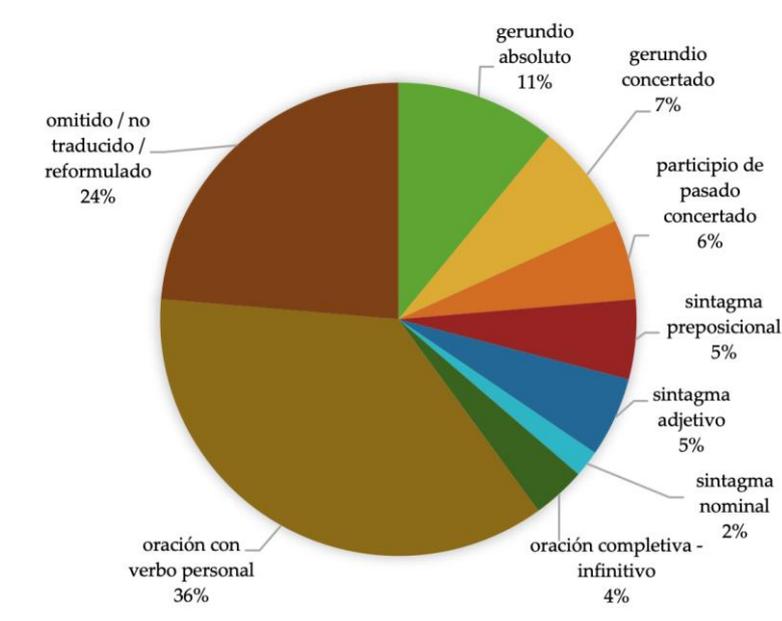


GRÁFICO 2. Soluciones para el PPRC en la traducción de Alfonso X.

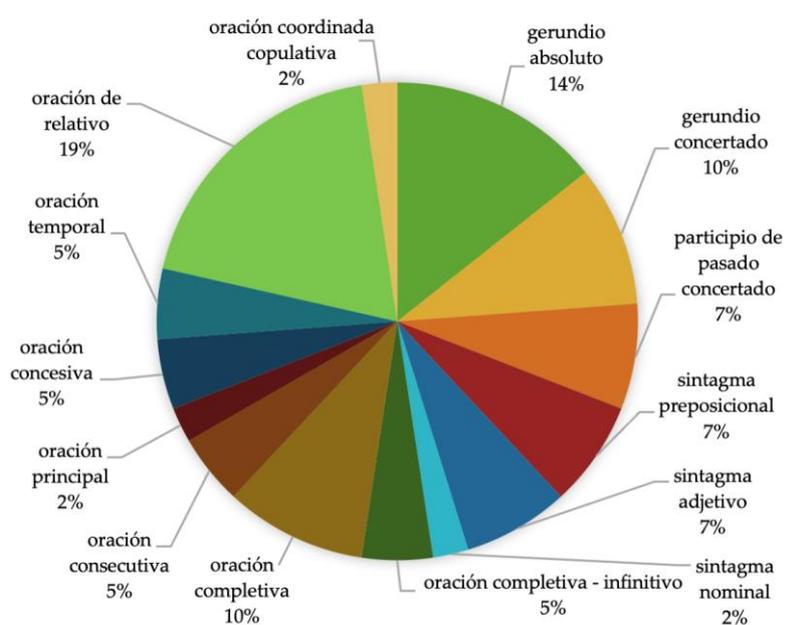


GRÁFICO 3. Soluciones para el PPRC en la traducción de Alfonso X excluida la omisión / no traducción / reformulación.

- (1) a. Ille mihi primo dubitanti scribere dixit. (EH IV: 13)
b. E *dubdando* yo si escribiría esta carta díxome éll así. (GE II(II): 28)
- (2) a. Flesti *discedens*. (Heroida v: 43)
b. E *queriéndote partir* de mí e *despedirte* de mí lloreste. (GE II(II): 245)
- (3) a. Adspice mente / *haerentem* scopulo quem vaga pulsat aqua. (EH X: 135-136)
b. Cata a mí *cómo está apegada* en el peñado en que fieren las ondas de la mar. (GE II(I): 607)

- (4) a. Et quaecumque procul *venientia* lintea vidi. (EH II: 125)
 b. E cualesquier navíos que yo veo *venir* de alueñe. (GE II(II): 434)
- (5) a. Sic tibi dent nymphae [...] / *arentem* quae levet unda sitim! (EH IV: 173-174)
 b. E sí te den las dueñas en la caça aguas cuando las ovieres mester *en la calentura*. (GE II(II): 33)
- (6) a. At mihi *flaventes* deriguere comae. (EH V: 122)
 b. E otrosí se me enerizaron a mí estonces los mis cabellos *ruvios*. (GE II(II): 249)
- (7) a. Phyllida Demophoon leto dedit, hospes *amantem*. (EH II: 147)
 b. Demofón dio la muerte a Fillis su *amiga*. (GE II(II): 434)

Por lo que respecta a las oraciones con verbo personal (48 % sin tener en cuenta los resultados de omisión / no traducción / reformulación), con mucha diferencia (19 %) respecto de los otros tipos oracionales, la solución predilecta por los traductores del *scriptorium* alfonsí es la de las oraciones de relativo (8b, 9b). La sustitución de PPrC por oraciones adjetivas son una prueba evidente del estilo antilatinizante de Alfonso X (*cf.* Del Rey 2016a). En segundo lugar, las oraciones completivas (10 %) se utilizan para la traducción de PPrC, normalmente con una más o menos pronunciada reformulación del contenido del original latino (10b). El recurso a oraciones subordinadas adverbiales, que hacen más explícita la relación semántica que desempeña el PPrC en el TF, como las consecutivas (5 %) (11b), las concesivas (5 %) (12b) y las temporales (5 %) (13b) también dan cuenta de la preferencia por las formas personales frente a las no personales en la traducción. Menos importancia estadística revisten las oraciones principales (14b) o coordinadas (15b) (2 % en ambos casos) que contribuyen a la amplificación del período.

- (8) a. Nec nova Karthago nec te *crescentia* tangunt / moenia. (EH VII: 13-14)
 b. E nos te uien emiente de la noble cibdat de Carthago e del so muro e de las sus torres *que crecen* cada dia e son mas fermosas. (PCG: 40a)
- (9) a. Per genus et numen cuncta *videntis* avi. (EH XII: 80)
 b. E por el linage de tu abuelo el Sol, *que vee* todas las cosas. (GE II(II): 182)
- (10) a. Nox ubi me thalamis *ululantem et acerba gementem* / condidit in maesto procubuique toro. (EH VIII: 107-108)
 b. E pues que viene la noche y me encierran en la cámara yo non é ál que fazer si non que *do bozes y apellidos y vo irada* y do comigo de cara en el lecho. (GE III(I): 241)
- (11) a. Incumbo lacrimisque toro *manante* profusis / [...] exclamo. (EH X: 55-56)
 b. Echávame en el lecho, e tantas eran las mis llágrimas *que todol mojaván* [...] e dix a grandes voces. (GE II(I): 605)
- (12) a. Surdior ille freto *clamantem* nomen Orestis. (EH VIII: 9)
 b. Y él paróse estonces más sordo que la mar [...] y *maguer que yo llamava* el nombre de Orestes non me quiso oír. (GE III(I): 236)
- (13) a. *Narrantis* coniunx pendet ab ore viri. (EH I: 30)
 b. Y están las mugeres como colgadas catando a las bocas a sus maridos *quando lo cuentan*. (GE III(I): 254)
- (14) a. *Quaerenti* causam [...] dixi. (EH XIV: 77)
 b. E veyendo esto *comencéste me a preguntar* la razón por que era [...] e dixte yo. (GE II(I): 195)

- (15) a. Per Venerem nimiumque mihi *facientia* tela. (EH II: 39)
 b. Por doña Venus [...] e por las sus armas [...] e *nuzen* a mí todas. (GE II(II): 431)

Solo en seis ocasiones documentamos la presencia de PPrC en el TM que no tienen correspondencia con PPrC del TF. La forma más habitual es la del participio *desconociente* (16b), que aparece hasta en tres ocasiones en la traducción de la *Heroida XII* —a veces con complementos verbales propios (17b), lo que confiere a la variante un carácter aún más marcado—, mientras que *ardiente* (18b), *convenientes* (19b) y *tajant* (20b) —forma esta que se manifiesta con el fenómeno de la apócope extrema ya en declive en el tiempo de la prosa del *scriptorium* del rey sabio— solo aparecen en una ocasión. Ya sea con complementos verbales propios o sin ellos, aunque especialmente en el primer caso, su carácter culto los convierte en variantes hiperlatinizantes (cf. Del Rey 2018a) —formas marcadas no motivadas por el TF— con escasa representación en el global de los resultados sintácticos participiales en el TM.

- (16) a. Quod vivis, quod habes nuptam socerumque potentes, / hoc ipsum, *ingratus* quod potes esse, meum est. (EH XII: 207-208)
 b. Ca lo que tú bives e lo que as aquella muger e el suegro poderoso, e aquello que tú *desconociente* puedes e lo podrás ser, todo es mío. (GE II(II): 186)
- (17) a. Est aliqua *ingrato* meritum exprobrare voluptas. (EH XII: 23)
 b. E algún deleite es facerir al *desconociente* el bien que le fazen e denostarle por ello. (GE II(II): 180)
- (18) a. Quorum terribilis spiritus ignis erat. (EH XII: 44)
 b. Ca el su espíritu era espantoso e todo fuego *ardiente*. (GE II(II): 180)
- (19) a. Forsitan et, stultae dum te iactare maritae / quaeris et iniustis auribus *apta* loqui / in faciem moresque meos nova crimina fingas. (EH XII: 177-179)
 b. Por ventura, demiente que te tú cuidas gabar a aquella casada loca e dezir cosas *convenientes* a orejas torticeras, buscas nuevos pecados. (GE II(II): 184)
- (20) a. Ter *acutum* sustulit ense. (EH XIV: 45)
 b. Tres vezes alcé la espada *tajant* como navaja. (GE II(I): 193)

4.2. Participio de pasado concertado

Las ocurrencias de participio de pasado concertado (PPC) son muy superiores a las del PPrC en el texto latino y también en el texto de Alfonso X. Por este motivo, en este apartado solo hemos tenido en cuenta los datos que arrojan las *Heroidas* 1, 2, 6 y 7. La mayor presencia de PPC en Ovidio se corresponde con los datos que ofrece Pinkster (2015: 542) para una selección de autores clásicos, pues estos superan considerablemente a los participios de presente y de futuro en todos los autores reflejados en sus estadísticas, y su representatividad parece especialmente notable en la prosa histórica de César, pero también en la épica de Virgilio.

El porcentaje de soluciones omitidas, no traducidas o reformuladas (gráfico 4), según las hemos descrito en el apartado precedente, es aún mayor en este caso (28 %). Tal y como ocurre con la traducción de los PPrC, también para la traducción de los PPC la opción preferida por los traductores alfonsíes son las

oraciones con verbo personal, si bien ahora este tipo de traducción supone casi la mitad de las opciones de (no) traducción (47 %), como puede observarse en el gráfico 3. Una diferencia destacable respecto de los resultados del PPRC es la menor proporción de soluciones con verbo no personal para los PPC del texto latino (con un 18 % de los resultados).

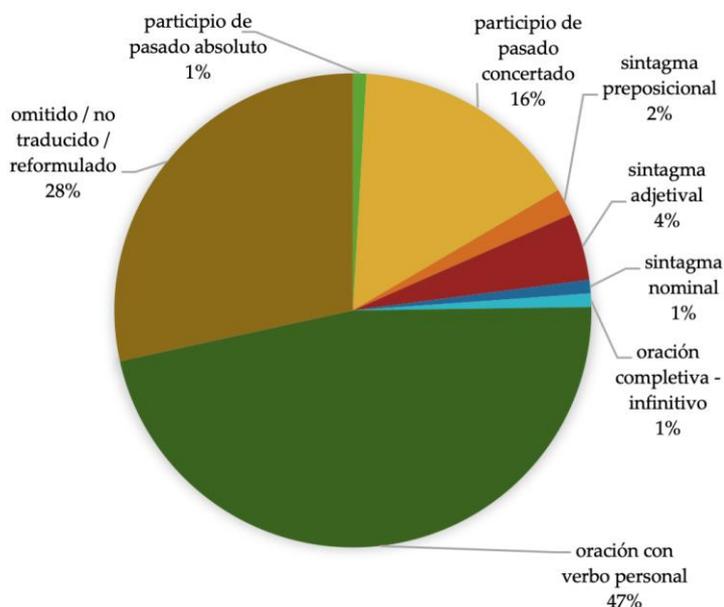


GRÁFICO 4. Soluciones para el PPC en la traducción de Alfonso X.

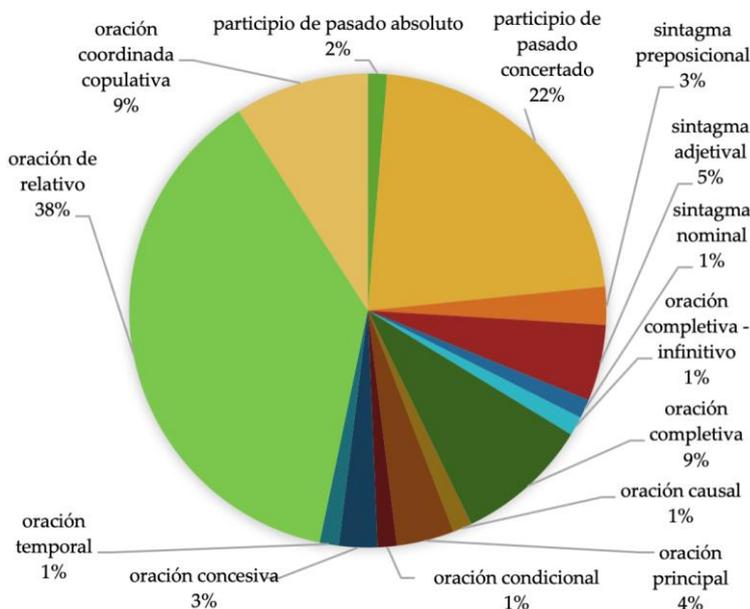


GRÁFICO 5. Soluciones para el PPC en la traducción de Alfonso X excluida la omisión / no traducción / reformulación.

Centrándonos en los resultados positivos —efectivamente traducidos— de los PPC en el TM (gráfico 5), observamos que, por lo que respecta a las soluciones distintas a las de oración con verbo personal, que son mayoría, en un número considerable de ocasiones los PPC se traducen por participios del mismo tipo, lo

que, de acuerdo con la tipología de fenómenos que presentamos en Del Rey (2018a), supone un proceder latinizante fruto de la transposición de elementos sintácticos del TF al TM (21b, 22b). En algún caso (23b), como solución heterolatinizante (*cf.* Del Rey 2018a), también se observa la transformación de un PPC del TF en una construcción (pseudo)absoluta (Del Rey 2019b: 189) en el TM.

- (21) a. Hic lacer *admissos* terruit Hector equos. (EH I: 36)
 b. Y alegre Éctor espantó los cavallos *embiados* a Troya que levávades ya vós. (GE III(I): 255)
- (22) a. Femina periuri fraude *sepulta* viri. (EH X: 76)
 b. Si mugier *soterrada* por la falsedat del peryurado marido puede vevir. (GE II(I): 605)
- (23) a. Nulla reparabilis arte / *laesa* pudicitia est; deperit illa semel. (EH V: 103-104)
 b. Ca la castidat una vez *quebrantada* de esa vez perece. (GE II(II): 248)

La mayoría de las soluciones antilatinizantes —es decir, que evitan la introducción del calco sintáctico marcado—, está constituida por oraciones con verbo personal (66 % del total de las soluciones de traducción, excluidas las omisiones, la no traducción y las reformulaciones). De entre ellas, como ocurría también con la traducción del PPrC, la opción preferida por los intérpretes es la oración de relativo, que hasta en 29 casos (38 % del total de opciones de traducción) se utiliza para verter el PPC del TF (24b, 25b). La transformación de un tipo de relación hipotáctica como la que representa la selección del PPC en el texto latino (25a) en una relación paratáctica, mediante la cual la cláusula del PPC se convierte en una oración coordinada copulativa en el TM, también se documenta con relativa frecuencia (9 % de las soluciones) (*cf.* la traducción del participio *motus* en 25b). Igualmente, la relación paratáctica se manifiesta en la conversión de la cláusula que integra el PPC del TF en una oración principal (4 %, ejemplo 26b). Con el mismo porcentaje que las oraciones coordinadas para traducir el PPC (9 %), en ocasiones ocurre que la relación hipotáctica se mantiene, pero de una manera diferente: el PPC se transforma en verbo personal que funciona como el núcleo de una oración completiva, la mayoría de las ocasiones cuando esta funciona como sujeto (27b), como consecuencia del deseo de evitar la concisión sintáctica del TF. No falta la sustitución de PPC del texto original por oraciones adverbiales de distinto tipo que explicitan el valor semántico de la relación que establece el PPC respecto de la oración principal, lo que se hace evidente en contextos de interpretación causal (28b), condicional (29b), temporal (30b) y concesivo (31b).

- (24) a. Coniugis ante oculos *deceptae* stabit imago. (EH VII: 69)
 b. E alli se parara ante tos oios la ymagen desta tu mugier mezquina muy trist, com aquella *que fue engannada* falsamiente e depues desamparada. (PCG: 41a)
- (25) a. Nec te *iurata* reducunt / numina nec nostro motus amore redis. (EH II: 23-24)
 b. Nin te me aduzen los dioses *por que me tú jureste* que verniés, e nin por los mios dioses nin por el mio amor nin te mueves nin te tornas. (GE II(II): 430)
- (26) a. Occidit ut Tyrias coniunx *mactatus* ad aras. (EH VII: 115)

- b. *Mataron* me mi marido Acerua antell altar. (PCG: 42a)
- (27) a. Sed mihi quid prodest vestris *disiecta* lacertis / Ilios. (EH I: 47-48)
 b. Mas ¿qué pro tiene a mí *que avedes* vós a Troya *destruida* [...]? (GE III(I): 255)
- (28) a. At mea *despecti* fugiunt conubia Thraces. (EH II: 81)
 b. Mas los míos de Tracia fuyen el mio casamiento *porque los desprecié* por ti. (GE II(II): 432)
- (29) a. Ille mihi de te multa *rogatus* abit. (EH I: 60)
 b. Quienquier que de estraña tierra vienen por mar a esta nuestra tierra arriba non se va de aquí *menos que non demande* todas nuevas por venir a saber de ti. (GE III(I): 256)
- (30) a. Atque aliquis *posita* monstrat fera proelia mensa / pingit.⁷ (EH I: 31-32)
 b. E algunos d'ellos *pues que han comido* muestran en la mesa las fuertes batallas que ovieron. (GE III(I): 254)
- (31) a. *Perdita* ne perdam, timeo, noceamve nocenti. (EH VII: 61)
 b. E por ende e yo miedo, que *maguer te perdido*, que aguisara ella cuemo te pierda mas. (PCG: 41a)

A pesar de que, por razones de espacio, no podemos presentar los datos cuantitativos relativos a la presencia de PPC en el TM que no se corresponden con PPC del TF, no está de más señalar que en el corpus alfonsí también aparecen, aun con escasa representatividad, PPC con valor verbal⁸ independientes del TF, como demuestran los ejemplos (32b) y (33b).

- (32) a. Luxuriat Phrygio sanguine *pinguis* humus. (EH I: 54)
 b. Y el su terreno *engrosado* de la sangre de los troyanos orgullece en dar mieses y otros frutos. (GE III(I): 256)
- (33) a. Et ipso / crimine *dotata est* emeruitque virum. (EH VI: 137-138)
 b. E ella, *conocida* por su maldat, merece perder el marido que gana. (GE II(II): 169)

⁷ Sin duda la traducción del participio *posita* en (30a) se presta a diversas interpretaciones, y la versión de Alfonso X parece decantarse por el análisis de este participio en ablativo como absoluto —lo que favorece la sustitución divergente por la oración subordinada temporal—, si bien se produce en la traducción una especie de desdoblamiento del sustantivo *mensa* que, en combinación con *posita*, resulta, por un lado, en un complemento temporal (*pues que han comido*) y, desligado del participio y, por tanto, integrado en la oración principal, funciona como un complemento locativo (*en la mesa*). En el conjunto de los datos cuantitativos que presentamos en este trabajo, sin embargo, el participio *posita* ha sido considerado PPC en la asunción de que el sustantivo *mensa* está integrado plenamente en la oración y, por tanto, funciona como complemento locativo del verbo ('señala y pinta sobre la mesa'). Moya del Baño (1986: 3, n. 7) apunta a este respecto que «[i]mprovisar sobre la mesa un dibujo, plano o palabras era una costumbre a la que alude[n], por ej., TIBULO, I 10, 31, o el mismo OVIDIO en Her. XVII 90».

⁸ Consideramos que los PPC con valor verbal poseen un estatuto variacional (cf. n. 1) marcado en el ámbito de la distancia comunicativa —aunque sin llegar a ser formas muy marcadas cerca del polo de la extrema distancia—, mientras que los PPC con valor adjetival, en lo que atañe a su dimensión sintáctica, pueden interpretarse como formas no marcadas o estándares en el español. Por PPC con valor adjetival nos referimos a los participios que vehiculan un significado preferentemente estativo y calificativo del sustantivo con el que concierta, mientras que los PPC con valor verbal analizados en este corpus siempre aparecen con un complemento dependiente de la forma no personal, o bien, aun sin complementos asociados, expresan un significado eminentemente de acción.

Tanto las soluciones latinizantes, como la heterolatinizante de (23b) y las hiperlatinizantes comentadas en el párrafo anterior (32b, 33b) son minoritarias en la traducción alfonsí, pues representan opciones marcadas de la que rehúyen los autores del *scriptorium* en favor de soluciones no latinizantes (*cf.* Del Rey 2016a), seguramente más estándares en el sentido de Del Rey (2021a). Solo en la traducción de las *Heroidas* XI y XII el porcentaje de PPC (y de PPrC, como vimos en § 4.1) resulta llamativo, pues es bastante superior que, en el resto de las versiones, lo que habilita la hipótesis de que los responsables de estas dos traducciones fueran diferentes al resto y cultivaran un estilo un poco más latinizante, favorecedor del PPC (y del PPrC) en el romance, que en las demás versiones.

4.3. Participio de presente absoluto

Las construcciones absolutas de participio de presente (PPrA) son una estrategia de subordinación en el corpus latino analizado de las *Heroidas* que no alcanza el grado de representatividad al que llegan las otras construcciones con formas no personales del verbo aquí consideradas y que pueden calificarse de estrategias típicas del ámbito de la distancia comunicativa como elementos satelitales de la oración principal (*cf.* De Roberto 2012: 244, Del Rey 2019: 182-183). Los porcentajes que arroja el gráfico 6 muestran que la no traducción, omisión o reformulación del PPrA en el TF es un resultado, de nuevo, habitual en la versión alfonsí, así como, también en este tipo participial, las formas personales suponen la opción preferida de traducción. Con todo, las formas no personales que traducen construcciones de PPrA alcanzan un porcentaje considerable (39 %).

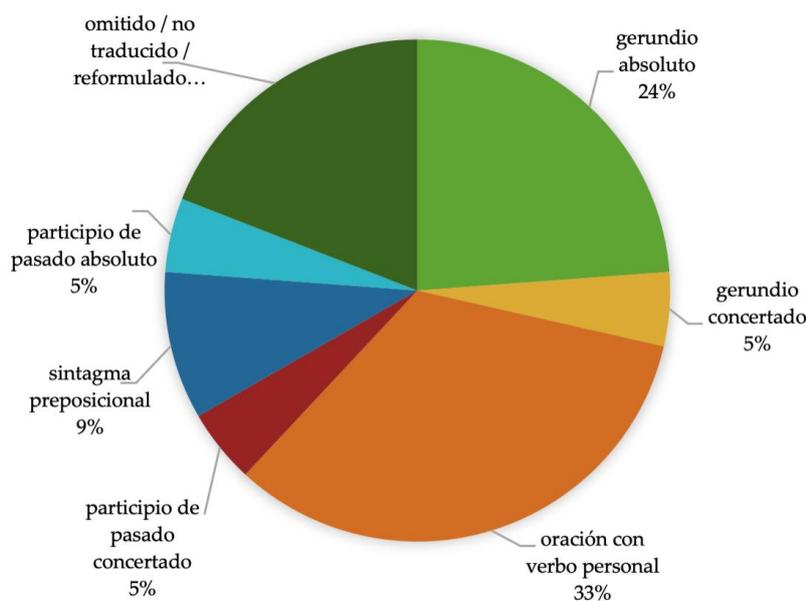


GRÁFICO 6. Soluciones para el PPrA en la traducción de Alfonso X.

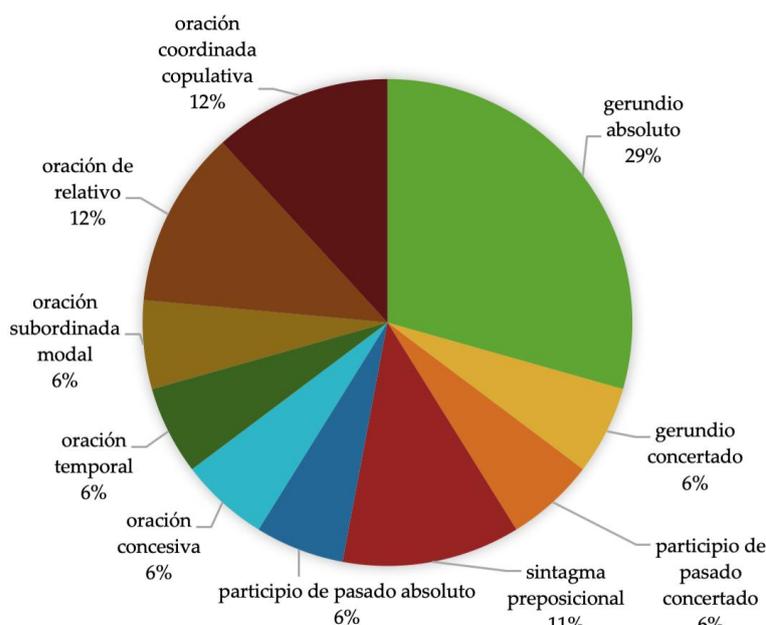


GRÁFICO 7. Soluciones para el PPrA en la traducción de Alfonso X excluida la omisión / no traducción / reformulación.

Dejando de lado el porcentaje correspondiente a la omisión, no traducción o reformulación de los PPrA (gráfico 7), el gerundio absoluto representa la opción preferida para volcar la construcción de PPrA en castellano (29 %, 34b). Sin tratarse en estos casos de latinismos como calcos sino de heterolatinismos, las construcciones absolutas de gerundio son una opción marcada en el TM, pero cuyo estatuto variacional no se corresponde con el polo positivo de la distancia, como sí sería el caso de las construcciones de PPrA en el romance. Escasa representación como soluciones para este fenómeno tienen otras opciones marcadas como el PPC (35b) y el participio de pasado absoluto⁹ (PPA) (36b), así como poco recurrente resulta el gerundio concertado (37b). Como antilatinismo no oracional, los sintagmas preposicionales sirven de estructuras sintácticas mediante las cuales puede expresarse el mismo significado con la necesaria reformulación de los actantes en la construcción originaria (38b).

- (34) a. Et feror in duras *hoste sequente* vías. (EH VII: 118)
 b. E uin las fuertes carreras de la mar, *segudando me huestes de enemigos*. (PCG: 42a)
- (35) a. Iuppiter Europen [...] / dilexit *tauro dissimulante deum*. (EH IV: 55-56)
 b. Júpiter amó a Europa [...] e levóla *tornado en semejança de toro*. (GE II(II): 29)
- (36) a. *Flore novo medidas impediende comas* / in thalamos laeti [...] feruntur. (EH XIV: 30-31)
 b. E todos vós *los cabellos mirrados e guirlandas de flores en vuestras cabeças*, e entrastes vós en vuestros tálamos. (GE II(I): 192)

⁹ En este caso, en coordinación copulativa con una construcción nominal absoluta, que supone un movimiento hiperlatinizante unido al heterolatinizante de la traducción directa del PPrA mediante el PPA.

- (37) a. Nec venit incultis captarum more capillis: / Fortunam *vultu fassa tegente* suam.
(EHIX: 125-126)
b. E viene ella por medio la cibdad e non como cativa *cubriéndose la cara* de vergüença, mas como muger linda de buena ventura. (GE II(II): 112)
- (38) a. Obviaque exissem *fetu comitante gemello*. (EH VI: 143)
b. E yo oviese salido a recibirte *con aquellos nuestros dos hijos*. (GE II(II): 169)

Por lo que respecta a las soluciones con verbo personal, de nuevo las oraciones de relativo (39b) y las oraciones coordinadas copulativas (40b) son las más empleadas por los traductores como reflejo de este tipo de participio. Por lo demás, también se observa variedad de oraciones subordinadas para traducir los PPA del TF; mediante ellas, en el TM se explicita el significado concesivo (41b), modal(-temporal) (42b) o temporal (43b) de la construcción latina original.

- (39) a. Nec pacta marito / intravi *thalamos matre parante novos*. (EH VIII: 95-96)
b. Y entré en los mis tálamos *sin madre que me los guisase deantes*. (GE III(I): 241)
- (40) a. Et *lacrimis in falsa cadentibus ora* / cetera te memini non potuisse loqui.
(EH VI: 63-64)
b. E acuérdome yo agora muy bien que *fasta estas palavras vino la tu razón*, e en todo esto *cayénte las lágrimas por las tus falsas mexillas*, e tan fuertemente lloravas que non podiste más hablar. (GE II(II): 165)
- (41) a. Ut *pelago suadente* etiam retinacula solvas, / multa tamen latus tristia pontus habet. (EH VII: 55-56)
b. Siquier mucho deues temer la entrada de la mar, ca *maguer que la uees muy pagada*, non sabes quet acaeçra depues que fueres dentro. (PCG: 40b)
- (42) a. Certe ego, quae fueram *te discedente* puella, / protinus ut venias, facta videbor anus (EH I: 115-116)
b. Ca seyendo yo tan niña *como tú me dexeste* [...] y siquier luego me muriese. (GE III(I): 258)
- (43) a. Hanc potes amplecti *thalamoque relictus in uno* / impavidus somno *nocte silente* frui? (EH VI: 95-96)
b. ¿A tal muger como ésta puedes tú abraçar nin llegarte a ella e apartarte con ella solo en una cámara, e puedes dormir con ella en la noche *cuando todos duermen*? (GE II(II): 166)

4.4. Participio de pasado absoluto

Las construcciones absolutas de participio de pasado (PPA) son más numerosas que las de presente en el corpus analizado, si bien no alcanzan el índice de frecuencia de los participios concertados. La naturaleza lírica del texto original puede explicar, como condicionamiento discursivo-tradicional (cf. Winter-Froemel *et al.* 2015, Del Rey 2021a: 401-416), esta escasa representatividad en cuanto a las estrategias de subordinación basadas en formas no personales del verbo, pues las construcciones absolutas se vinculan, dada la concisión expresiva para la señalización del tiempo o de la causa que enmarcan la acción del verbo principal, con la prosa histórica y otros tipos de manifestaciones literarias narrativas. No obstante, la narración es muy habitual en las *Heroidas*, de ahí que no nos deba sorprender la presencia de construcciones de PPA en el corpus

utilizado para este trabajo. El gráfico 8 muestra que, a diferencia de los otros tipos de formas no personales analizadas en el caso de la traducción alfonsí, la omisión, no traducción o reformulación de las construcciones de PPA del TFA son escasas. Parece, en este sentido, que los traductores consideran las cláusulas de este tipo importantes para la construcción del discurso en el TM, relevancia que se manifiesta sintácticamente en la sustitución de elementos satelitales de la oración principal, como son las construcciones absolutas, por oraciones con verbo personal. Al contrario, las soluciones con formas no personales para la traducción de PPA son poco representativas (13 % del total de estrategias en la traducción).

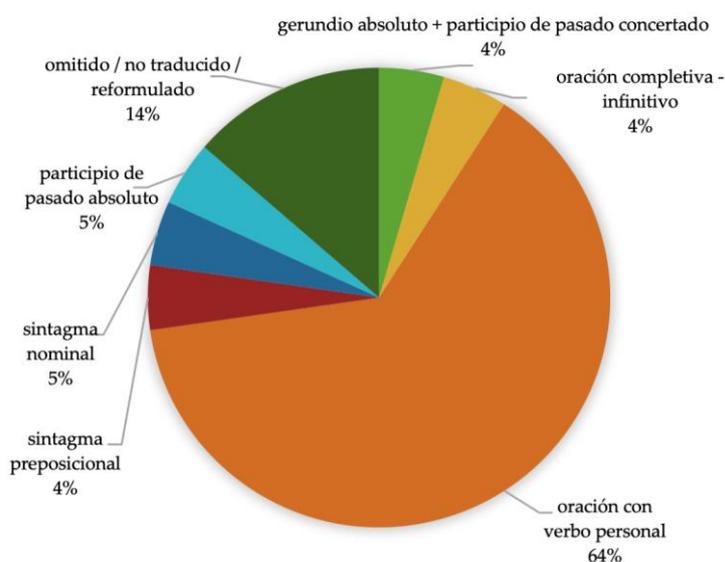


GRÁFICO 8. Soluciones para el PPA en la traducción de Alfonso X.

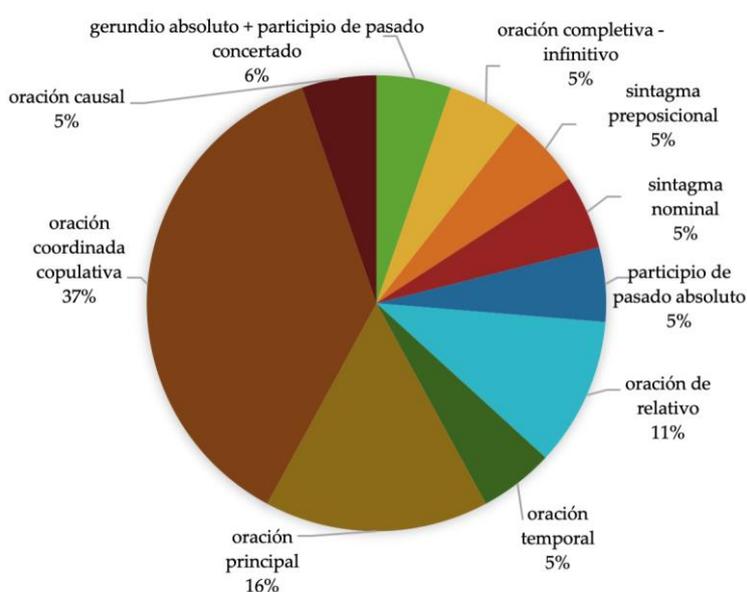


GRÁFICO 9. Soluciones para el PPA en la traducción de Alfonso X excluida la omisión / no traducción / reformulación.

Excluidos del global de resultados los casos, poco representativos, de omisión, no traducción y reformulación, observamos en el gráfico 9 que, de entre las soluciones menos significativas estadísticamente, solo en dos ocasiones una construcción de PPA es traducida por una construcción del mismo tipo (44b) o por una construcción absoluta con otra forma no personal, concretamente un gerundio, si bien en (45b) la construcción de gerundio absoluto no puede desligarse del PPC con el que establece la relación sintáctica. Los sintagmas preposicionales (46b) y nominales (47b) también se han documentado en nuestro corpus para la traducción de PPA.

- (44) a. *Flecte ratem, Theseu, versoque relabere vento.* (EH X: 149)
 b. Ruégote [...] que tú, Teseo, tornes la nave, e *tornado el viento* que te tornes por mí. (GE II(I): 607-608)
- (45) a. *Rapta coniuge lentus eris?* (EH VIII: 18)
 b. ¿Y *llevándote a mí robada* serás perezoso y tardinero? (GE III(I): 237)
- (46) a. *Seminibus iactis segetes adolesse virorum.* (EH VI: 11)
 b. E otrosí de cómo *de las semillas* de las serpientes nacieron mieses de varones. (GE II(II): 162)
- (47) a. *Quo mihi commisso non licet esse piam?* (EH XIV: 64)
 b. ¿Cuál es *el pecado* que estorva a mí nin a ninguna de las otras de seer piadosas e buenas contra nuestros maridos? (GE II(I): 194)

En cuanto a las soluciones de traducción con verbo en forma personal, que representan prácticamente las tres cuartas partes de los resultados de las construcciones de PPA (74 %), lo más habitual es que la cláusula absoluta se convierta en el TM en una oración coordinada copulativa (37 %) que sustituye la relación hipotáctica por la paratáctica y, por tanto, sitúa en el mismo nivel de relevancia informativa las acciones expresadas por los dos verbos (48b). Las oraciones de relativo, también en este apartado, son solución no infrecuente —sobre todo, como complemento de un nombre integrado en un sintagma preposicional (49b)—, lo que revela, una vez más, la tendencia a la utilización de pronombres relativos seguidos de verbos en forma personal para la sustitución de elementos participiales del TF. En tres casos, la cláusula de PPA se convierte en una oración principal exenta que, de este modo, pierde su vinculación sintáctica más nítida con la otra oración, ahora yuxtapuesta en el TM (50b). Las relaciones semánticas de causalidad (51b) y de temporalidad (52b) que tan concisamente expresan las cláusulas absolutas se hacen más transparentes en los TM en dos ocasiones mediante la sustitución de los PPA por oraciones subordinadas adverbiales con nexos expreso.

- (48) a. *Protinus abscissa planxi mea pectora veste.* (EH XII: 155)
 b. E cuando yo aquello oí [...] fui muerta, e *rompí los vestidos*, e ferí en los pechos e rasquéme la faz. (GE II(II): 184)
- (49) a. *Dat vultum populo sublimis ut Hercule victo.* (EH IX: 129)
 b. E viene ella mostrando la cara al pueblo muy loçana por *Ércules que trae vencido*. (GE II(II): 112)
- (50) a. *Protinus adductis sonuerunt pectora palmis.* (EH X: 15)

- b. E assí como fui en tierra *eché las manos* en los vestidos e rompíme toda e feríme los pechos. (*GE* II(I): 603)
- (51) a. Deseror *amissis regno patriaque domoque / coniuge*. (*EH* XII: 163-164)
 b. *Cperdido é el marido e el reino e la casa*; e finco desamparada, del marido digo. (*GE* II(II): 184)
- (52) a. *Vixque bene audito nomine regna dedi*. (*EH* VII: 90)
 b. Y esto fiz sin ninguna tardança, *assi que apenas auia oydo el to nombre*. (*PCG*: 41b)

A pesar de la reticencia de los traductores a la hora de producir el latinismo que supone el calco de las construcciones de PPA, hasta en seis ocasiones localizamos este tipo de estructuras en el TM sin que se expliquen por motivación directa del TF, lo que, de acuerdo con la tipología presentada más arriba, corresponde a estrategias hiperlatinizantes o heterolatinizantes de los intérpretes alfonsíes. Es cierto que la mayoría de estas cláusulas de PPA no motivadas se da en la traducción de las *Heroidas* XI y XII, que, también en otros aspectos en los que no hemos podido profundizar por falta de espacio, se muestran más (hiper)latinizantes que otras de las *Heroidas* traducidas en la *GE* o en la *PCG*, lo que, quizás, podría sustentar la hipótesis de la existencia de traductores o de equipos de traducción diferentes para estas dos *Heroidas* (cf. § 4.2). En el ejemplo (36b) ya observamos cómo el carácter absoluto puede mantenerse en la traducción, si bien el participio usado en cada caso en este ejemplo (participio de presente en el TF y de pasado en el TM) es diferente. En alguna ocasión (53b), se observa la tendencia contraria a la que ya hemos comentado en el párrafo anterior, es decir, la conversión de una oración con verbo en forma personal¹⁰ en una construcción absoluta de participio, motivada por la coincidencia en la pasividad del verbo principal en el TF y la pasividad intrínseca al PP. Igualmente, una construcción de PPA puede surgir en un contexto de no traducción (54b), lo que resulta sintomático de las tendencias hiperlatinizantes más que latinizantes de los traductores, aun cuando el (hiper)latinismo sea una opción poco querida por la prosa alfonsí. Con todo, lo más común es que las construcciones de PPA correspondan a PPC en el TF (23b): estas soluciones suponen construcciones más marcadas en el *continuum* entre inmediatez y distancia comunicativas, si bien ambas se fundamentan en formas no personales para la trabazón sintáctica que, en general, como hemos podido comprobar, no es solución generalmente preferida en las traducciones castellanas alfonsíes de la *Heroidas* de Ovidio.

- (53) a. *Virginitas facta est peregrini praeda latronis, / optima cum cara matre relictā soror*. (*EH* XII, 113-114)

¹⁰ El hecho de que el verbo de la oración subordinada por *cum* en (53a) no explicita el verbo copulativo en la expresión de la pasiva perifrástica (*relictā <est>*) acentúa el protagonismo de la forma no personal en la sintaxis del verso, por lo que el uso del PPA en el TM parece asimilarse a los otros casos de sustitución de PPC por PPA en la traducción que comentamos al final de este párrafo y de la que es ejemplo (23b) del apartado § 4.2.

- b. La mi virginidat otrosí es fecha rea de ladrón ageno, e *desamparadas de mí la mi buena hermana con mi madre* que yo mucho amava, [...] desamparélo. (GE II(II): 183)
- (54) a. Et tibi quae raperes velleri tuta dedi. (EH XII: 110)
- b. E fechas de antes todas estas cosas, dite el cuero del carnero encantado que tomaste en salvo (GE II(II): 183)

5. LA TRADUCCIÓN DE FILIPPO CEFFI

En esta sección ofrecemos los resultados obtenidos del análisis de las estructuras participiales que se encuentran en el *volgarizzamento* del traductor italiano.

5.1. Participio de presente concertado

La representación de los PPrC del TF en la traducción de Ceffi ofrece soluciones variadas que, sin embargo, nos permiten identificar algunas tendencias que revisten cierto interés:

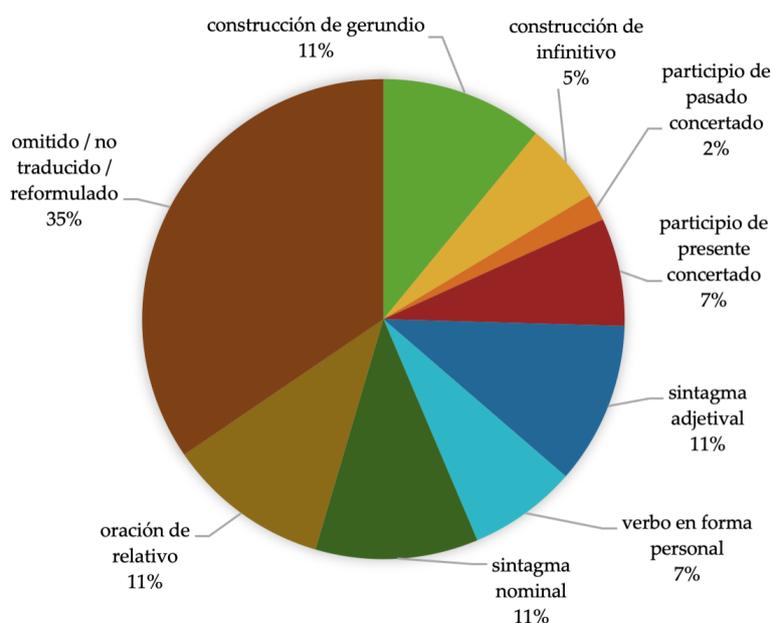


GRÁFICO 10. Formas seleccionadas para verter el PPrC del TF en el TM.

Como muestra el gráfico 10, el 25 % de los PPrC se traduce mediante formas no personales. A este dato cifra, sin embargo, hay que añadir al menos otro especialmente relevante, a saber, que el 35 % de los PPrC del TF ha sido omitido o no traducido (o bien se encuentra en partes reformuladas de tal manera que no es posible establecer una relación biunívoca entre las formas latinas y las romances).¹¹ Esto significa que, en total, el 60 % de los PPrC o bien no se traduce o bien se traduce a través de una forma verbal no personal.

¹¹ Para una definición de lo que se entiende en este trabajo por omitido / no traducido / reformulado, cf. § 4.1.

- (55) a. Aut mare *prospiciens* in saxo frigida sedi. (EH X: 49)
 b. Et io *stancata* dimoro fredda in su l'aspro sasso (Ceffi X: 521)
- (56) a. Quod que foret velis aura secunda, queri / Et mihi *discedens* suprema dicere voce. (EH II: 91-92)
 b. Ancora ti lamentasti perché 'l tempo era tanto bene disposto alle tue vele, *però che ti dava cagione di partirti da me*; allora mi dicesti con alta voce. (Ceffi II: 431)

Como puede observarse, la relación entre TF y TM en (55a) y (55b) es bastante estrecha, excepto en el caso del participio *prospiciens* que se sustituye por el adjetivo *stancata*, completamente ausente en el TF.

La comparación entre (56a) y (56b) revela, sin embargo, una situación más compleja: toda la frase *però che ti dava cagione di partirti da me* es un añadido del traductor, que de hecho sustituye al participio *discedens*. La reformulación del pasaje es significativa. Lo que implica el favor de los vientos, y provoca el lamento, permanecía implícito en el TF, y en cambio se hace explícito en el TM.

Si eliminamos del recuento los PPRC que no se traducen, el panorama resultante evidencia aún más claramente las interesantes tendencias que se apreciaban en el gráfico 10.

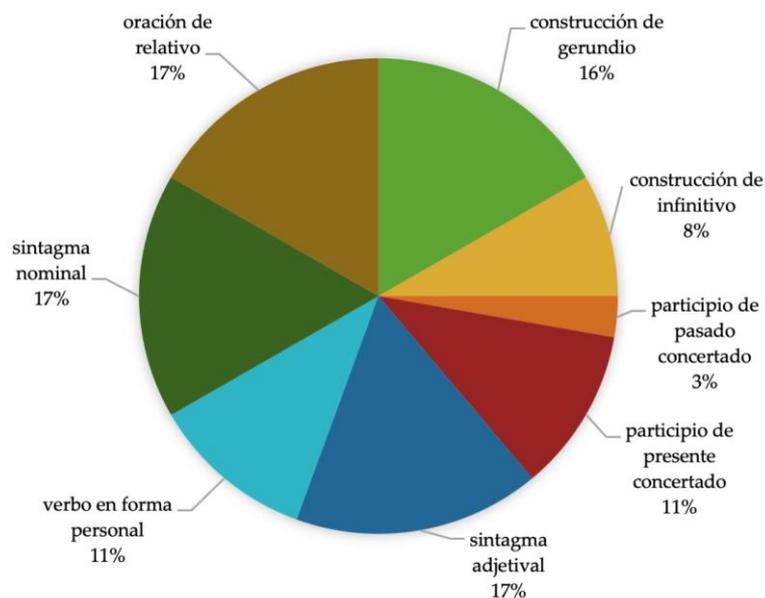


GRÁFICO 11. Formas seleccionadas para verter el PPRC del TF en el TM excluida la omisión / no traducción / reformulación.

El cuadro que presenta el gráfico 11 es, como puede verse, bastante irregular: los PPRC del TF se traducen, con porcentajes esencialmente idénticos, mediante adjetivos, sintagmas nominales, oraciones de relativo y gerundios.

Sin embargo, si observamos los datos en conjunto, nos damos cuenta de que los PPRC se traducen en el 38 % de los casos mediante una forma verbal no personal (6 gerundios, 4 participios de presente, 3 infinitivos y 1 participio de pasado), y solo en el 28 % de las ocasiones con una forma verbal personal (en este supuesto, hemos distinguido los casos, más frecuentes, en los que a un PPRC latino

le corresponde una subordinada relativa en el TM de aquellos en los que el participio se traduce por un verbo en forma personal en otros contextos).

- (57) a. At non te *fugiens* sine me, germane, reliqui. (*EH* XII : 114)
 b. Ma io non *fuggendo* sanza te, fratello mio, sanza me ti lasciai. (*Ceffi* XII: 542)
- (58) a. Illa *reluctantem* cursu deducere lunam / Nititur et tenebris abdere solis equos. (*EH* VI: 85-86)
 b. E sforzarsi di trarre indietro dal suo corso la *resistente* luna e di congiungere alle tenebre li cavalli del sole. (*Ceffi* VI: 476-477)

En (57) podemos observar uno de los casos en los que un PPrC del TF se traduce mediante un gerundio en el TM. Se trata de una estrategia de traducción bastante frecuente, que se basa en la fuerte equivalencia funcional que en muchos casos puede establecerse entre el participio presente latino y el gerundio ítalo-romance.

En (58), en cambio, la locución *reluctantem lunam* corresponde en el TM a la expresión *resistente luna*, en la que parece que podemos discernir un valor verbal bastante claro de la forma romance en *-nte*. En efecto, *resistente* no indica una cualidad inherente a la luna, sino más bien una acción que la luna realiza intentando resistir a un hechizo.

En este contexto, parece oportuno discutir brevemente un problema teórico-metodológico más amplio: el que plantean los valores que pueden atribuirse a las formas romances en *-nte*. Como es bien sabido, las formas en *-nte* con base léxica verbal han conservado a menudo en italiano (y especialmente en italiano antiguo) valores verbales comparables a los que poseen los participios de presente latinos, por lo que es posible identificar participios de presente con valor verbal en los textos ítalo-romances. Sin embargo, la relación entre los «usos verbales» y los «usos adjetivales» de los elementos en *-nte*¹² sigue siendo problemática, y la frontera entre los valores adjetivales y propiamente verbales de estas formas no siempre es fácilmente identificable: las formas en *-nte* parecen

¹² Por otro lado, como subraya Rovai, también en latín el participio de presente podía tener valores verbales, adjetivales y nominales; «fin dalle prime attestazioni letterarie, il participio presente latino appare come una forma le cui funzioni e il cui comportamento morfosintattico oscillano costantemente tra quelli di un nome, di un aggettivo e di un verbo» (Rovai 2017: 83). Se trata, además, de un comportamiento común a las formas participiales de muchas otras lenguas: «the case of participial forms (present or past) acquiring adjectival and/or nominal function is rather common» (Ježek y Ramat 2009: 409). Rovai (2017: 91-97) también esboza un cuadro del desarrollo de los valores verbales de las formas del participio de presente en la historia de la lengua latina. En particular, las formas del participio de presente parecen adquirir plenos valores verbales entre el siglo III y el siglo II a. C., y «alla fine dell'età repubblicana [...] il participio presente va incontro a una progressiva integrazione nella categoria "verbo": ha ormai acquisito i tratti di diatesi e tempo, in origine assenti [...]; acquisisce una sintassi verbale; e, con il pieno sviluppo dell'ablativo assoluto [...], finisce per assumere tutte le funzioni non-attributive tipiche di un converbo, ossia 'una forma verbale non finita la cui funzione principale consiste nel marcare la subordinazione avverbiale'» (Rovai 2017: 92).

situarse más bien en un continuo que va desde los usos más claramente adjetivales a los marcadamente verbales.

Por otro lado, es interesante subrayar, asimismo, que el uso de participios de presente con posibles funciones verbales en el TM no se limita exclusivamente a los casos en que en el TF se encuentra un participio de presente. Esto significa que el modelo latino no es un elemento fundamental para la selección de un participio de presente en el TM, y que, por lo tanto, los participios de presente con posibles funciones verbales representan una posibilidad vital (aunque en ciertos aspectos marginal) en el sistema del italiano antiguo.

Si se realiza la operación inversa, por así decirlo, a la que se ha llevado a cabo en la primera parte de esta sección, es decir, si se parte de las formas que en el TF corresponden a los participios utilizados en el TM, se obtienen resultados interesantes: considerando las 31 formas en *-nte* con posible valor verbal,¹³ solo 5 corresponden a participios de presente, 4 a elementos no verbales en *-ns/-nt*, 1 corresponde a un participio de pasado en el TF, 9 a adjetivos y 12 son soluciones no derivadas del texto latino.

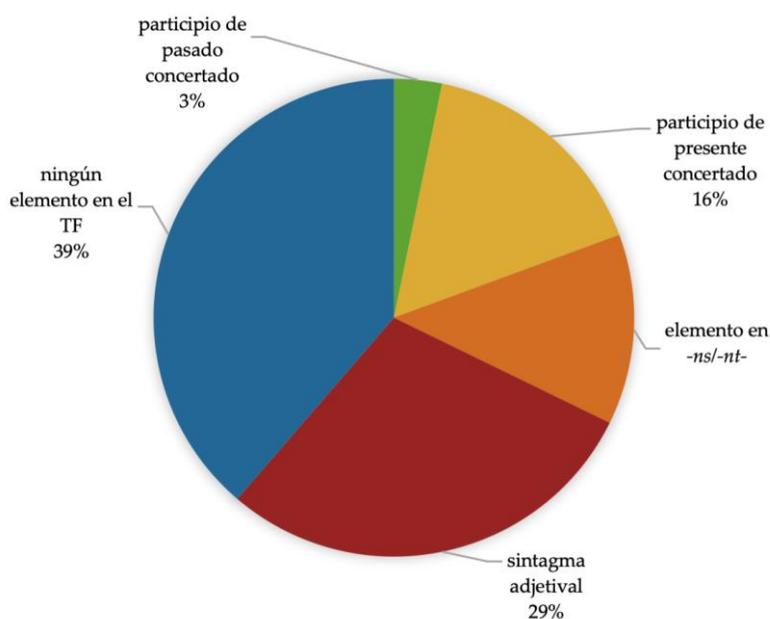


GRÁFICO 12. Correspondencias entre los participios de presente del TM y las estructuras de que son traducción en el TF.

Como muestra claramente el gráfico 12, la influencia directa del modelo latino en la selección de los participios de presente en el TM no es un elemento central (solo el 16 % de los participios de presente del TM corresponde a participios de presente en el TF):

¹³ Hemos tomado en consideración todas las formas en *-nte* que tenían interpretación verbal plausible. Es decir, hemos excluido solo las formas cuya interpretación verbal resultaba inverosímil.

- (59) a. Isset anhelatos non praemedicatus in ignes / Inmemor Aesonides oraque adusta boum. (EH XII: 15-16)
 b. Sanza provedimento sarebbe ito contra li giovenchi *gittanti* fuoco. (Ceffi XII: 537)
- (60) a. Sim reducis coniunx, sicut euntis eram! (EH VI: 112)
 b. Sia io moglie di te tornato, com'io fui di te *andante*. (Ceffi VI: 478)
- (61) a. Vos quoque crudeles, venti, nimiumque parati. (EH X: 113)
 b. O venti crudeli et o fiati *soffianti*, troppo fosti apparecchiati. (Ceffi X: 525)
- (62) a. Maeandros, terris totiens errator in isdem, / Qui lassas in se saepe retorquet aquas. (EH IX: 55)
 b. Menandro, il quale corre per cotesta contrada, il quale spesse volte in sé ravalge le *correnti* acque. (Ceffi IX: 509)

Los ejemplos (59)-(62) ponen de manifiesto relaciones entre TF y TM que se sitúan en diferentes planos. Es interesante observar cómo la relación con el texto latino nunca es completamente directa: en ningún caso una forma romance en *-nte* corresponde a un verdadero participio de presente latino, y en (61) y (62) ni siquiera existe una verdadera correspondencia entre la forma romance y el texto latino: el TF en (61a) no hace ninguna referencia a *fiati soffianti*; en (62a), las aguas son *lassas*, término que difícilmente puede entenderse como forma convergente con la solución *correnti* del TM.¹⁴

5.2. Participios de presente absolutos

Las estrategias de traducción de los PPrA adoptadas por Ceffi difieren de las seleccionadas para la traducción de los PPrC. En concreto, los PPrA son más frecuentemente traducidos que los PPrC (22 % de omisiones o reformulaciones significativas frente al 35 % de los PPrC). Además, la traducción mediante el uso de oraciones con verbos en forma personal es una estrategia que Ceffi emplea con mucha más frecuencia en el caso de los PPrA, de manera que las estrategias traductivas para los PPrA pueden dividirse en tres grupos de frecuencia aproximadamente equilibrados: oraciones con verbo en forma personal (1/3 de las ocurrencias); estructuras con verbo en forma no personal (1/3 de las ocurrencias), y omisiones, reformulaciones y traducción mediante estructuras adjetivales (1/3 de las ocurrencias).

- (63) a. Clarus erat silvis Cephalus, multae que per herbas / Coniderant illo *percutiente* ferae. (EH IV: 93-94)
 b. Cefalo fue cacciatore molto pregiato e molte bestie silvaggie predea. (Ceffi IV: 454)

¹⁴ Cabe señalar que también el carácter más o menos verbal del participio es muy diferente en estas muestras del corpus, más marcado en (59b) que en (62b), por ejemplo.

Como puede observarse, en (63b) el ablativo absoluto *illo percutiente* no se traduce, y el TM prescinde de la información —no esencial para el desarrollo de la narración— que transmite el participio.

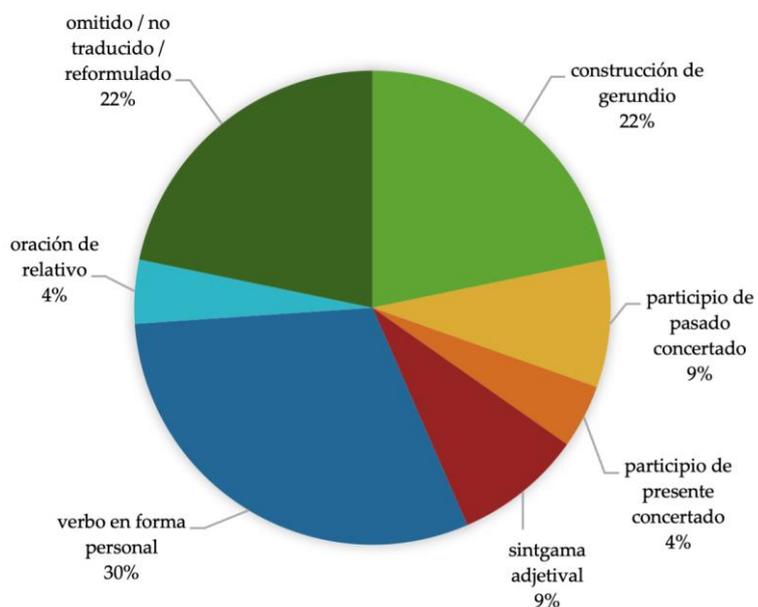


GRÁFICO 13. Formas seleccionadas para verter el PPrA del TF en el TM.

Si excluimos del análisis los casos de omisiones y reformulaciones significativas, se hace aún más evidente una serie de diferencias respecto de las técnicas de traducción de los PPrC:

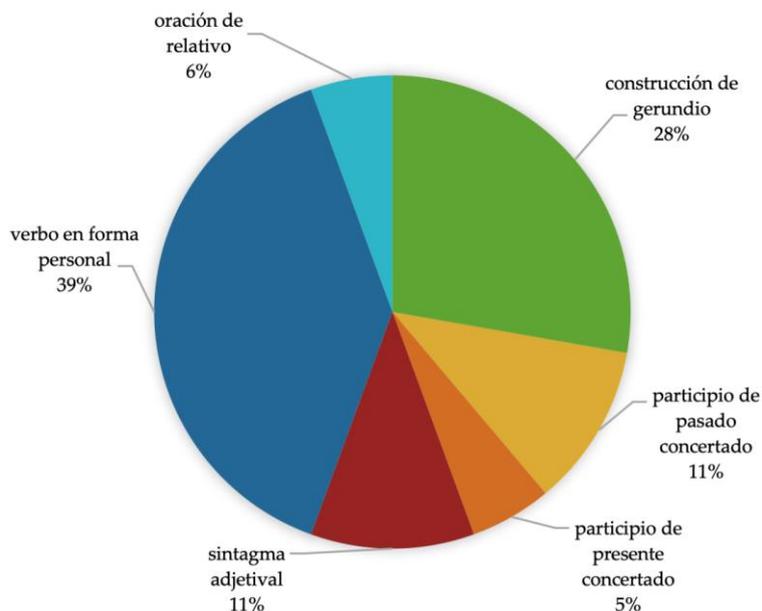


GRÁFICO 14. Formas seleccionadas para verter el PPrA del TF en el TM excluida la omisión / no traducción / reformulación.

Los gerundios representan una estrategia de traducción aún más rentable que en el caso de los PPrC, así como también los participios de pasado son bastante frecuentes. En cambio, los participios de presente resultan menos

utilizados para traducir las construcciones absolutas latinas, y la relación entre participios de pasado y participios de presente es inversa a la que pudimos observar en las traducciones de los PPrC latinos.

Las oraciones con verbo en forma personal (equilibradamente distribuidas entre oraciones principales y oraciones adverbiales temporales) representan la estrategia más querida por Ceffi para traducir los PPrA latinos, con una frecuencia que, sumadas las oraciones relativas, corresponde casi a la mitad de las soluciones adoptadas. A este respecto merece la pena destacar que las oraciones de relativo constituyen una solución minoritaria, a diferencia de lo que ocurre en la traducción de los PPrC.

- (64) a. Non cultus tibi cura mei, nec pacta marito / Intravi thalamos matre *parante* novos. (EH VIII: 95-96)
 b. E non avesti studio da donarmi; e quando io n'andai a marito, non intrai nella camera *apparecchiandomi* il mio padre il nuovo letto. (Ceffi VIII: 501)
- (65) a. Ecce, mero dubii, comitum clamore frequentes, / Flore novo medidas *impediente* comas, / In thalamos laeti - thalamos, sua busta! – feruntur. (EH XIV: 29-31)
 b. Allora li nostri mariti, allegri di molto vino, *inghirlandati* di fiori novelli, sollicitati da' loro compagni, intrarono nelle loro mortali camere, ciascuno con la sua nuova sposa, e vinti dal sonno entrarono ne' micidiali letti. (Ceffi XIV: 561)

En (64b) el TM se mantiene bastante fiel al TF, pero transforma el participio absoluto en un gerundio absoluto, probablemente menos marcado que un PPrA (estructura que, de hecho, nunca aparece en el TM, donde todos los participios de presente con posible interpretación verbal son siempre concertados).¹⁵ Por el contrario, en (65b) el traductor modifica sensiblemente el TF con una serie de adiciones y algunas transformaciones que, sin embargo, no afectan demasiado a la estructura participial (si bien cabe destacar que la transformación del participio de presente a participio de pasado modifica también necesariamente la estructura argumental y la relación que establece la construcción participial con el sujeto de la oración principal).¹⁶

Así pues, independientemente del mayor grado de transformación que opera el traductor en la traducción del TF, parece claro que Ceffi recurre solo de manera muy marginal a los PPr para verter los PPrA.

5.3. Participios de pasado concertados

Las estrategias utilizadas para traducir los participios de pasado siguen básicamente las mismas líneas que hemos identificado para los participios de

¹⁵ Nótese que en el TM el elemento nominal del gerundio absoluto es *il mio padre*, que traduce el sustantivo *matre* del TF porque, como Zaggia (2009: 501) sugiere en una nota al texto, el traductor probablemente debió leer *patre parante*.

¹⁶ Sobre las cuestiones que plantea la diátesis de los participios absolutos romances y sobre las relaciones entre los argumentos de la oración principal y los elementos de las construcciones absolutas en latín y en las lenguas romances, cf. Loporcaro (2003, 2006, 2009) y Greco (2010, 2022).

presente (omisión/reformulación, verbos en forma personal, oraciones de relativo, sintagmas adjetivales, sintagmas nominales, participios y gerundios), pero difieren significativamente en la frecuencia con la que se emplea cada una de ellas.

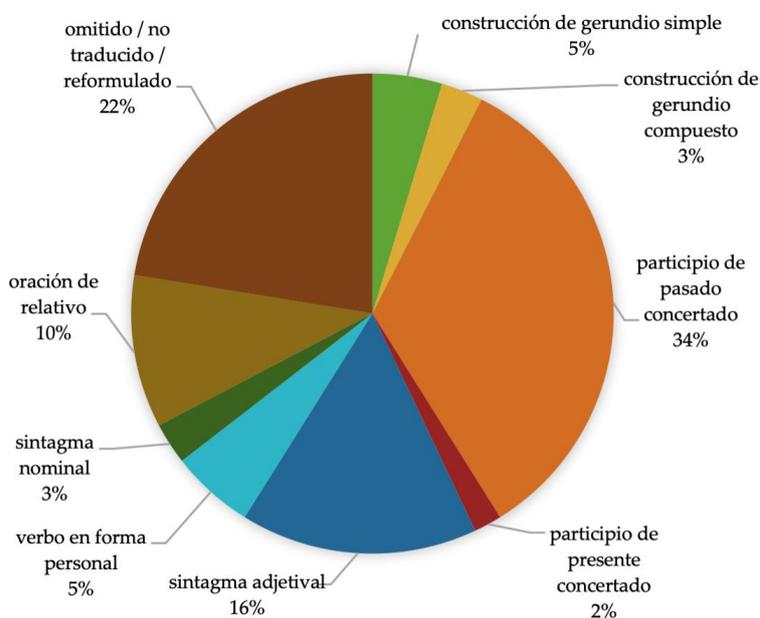


GRÁFICO 15. Formas seleccionadas para verter el PPC del TF en el TM.

El gráfico 15 muestra claramente que la relación entre las funciones de los participios de pasado en el TF y en el TM se superponen mucho más fácilmente en comparación con lo observado en el caso de los participios de presente. De hecho, un tercio de las ocurrencias de los PPC latinos se traduce con un participio de pasado en el TM (y el porcentaje aumenta al 43 % de las soluciones si no se consideran los casos de omisión / no traducción / reformulación). En términos más generales, los PPC se traducen con frecuencia mediante verbos en forma no personal: el gráfico 15 muestra que esto ocurre en el 44 % de los casos, y la frecuencia aumenta al 55 % si se excluyen los casos de omisión / no traducción / reformulación. Las traducciones mediante verbo en forma personal constituyen solo el 15 % de las soluciones (10 % de oraciones de relativo, 5 % de otros casos) y aumentan al 20 % si no se consideran los casos de omisión / no traducción / reformulación.

- (66) a. Ausus es amplecti colloque *infusus* amantis / Oscula per longas iungere *pressa* moras. (EH II: 93-94)
 b. Tu allora non ti vergognasti d'abbracciarmi, e *riposandoti* in sul mio collo per lunga dimoranza baci *premuti* mi desti. (Ceffi II: 431)

El caso propuesto en (66) nos parece especialmente interesante porque muestra en el mismo pasaje dos estrategias de traducción de PPC del TF diferentes. En ambos casos, sin embargo, se selecciona un verbo en forma no personal en el TM. En el primer caso, tras una pequeña reformulación del texto que implica

también una transformación por litote (*ausus es* se convierte en *non ti vergognasti*), el participio se traduce por un gerundio; en el segundo caso, en cambio, la forma *pressa* corresponde a *premuti*.

5.4. Participios de pasado absolutos

Como hemos visto que ocurre con los PPrA, los PPA del TF también se caracterizan por estrategias de traducción diferentes de las encontradas en el análisis de los participios concertados. En concreto, se observa una clara reducción en la diferenciación de las estrategias de traducción, que se reducen a dos formas no personales del verbo (principalmente gerundios y, más raramente, participios de pasado), soluciones con verbo en forma personal (principalmente oraciones principales u oraciones coordinadas a una oración principal, raramente subordinadas de relativo) y casos de omisión / no traducción / reformulación.

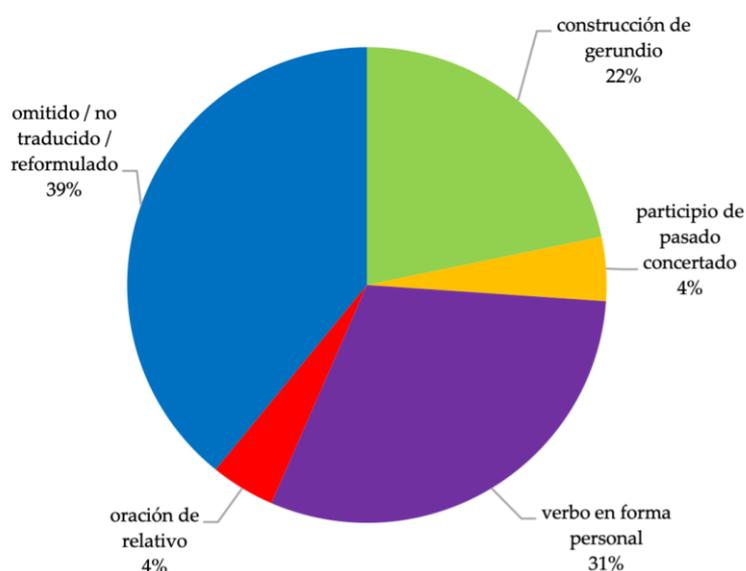


GRÁFICO 16. Formas seleccionadas para verter el PPA del TF en el TM.

Como muestra el gráfico 16, los tres grupos identificados (verbos en forma personal, verbos en forma no personal, casos de omisión / no traducción / reformulación) muestran una distribución bastante equilibrada: aproximadamente un tercio de las ocurrencias se traducen con verbos en forma personal (35 %), alrededor de una cuarta parte de los casos se traducen con verbos en forma no personal (26 %) y la parte restante de las ocurrencias (39 %) no se traduce, se omite o se reformula de manera tan profunda que los PPA del TF ya no resultan reconocibles.

Así, al igual que hemos visto en la comparación entre PPrC y PPrA, se observa una clara reducción de la subordinación relativa como estrategia de traducción de los PPA respecto de lo que ocurre con la traducción de los PPC.

Por lo demás, la proporción de PPA del TF que se presentan como gerundios o como participios de pasado también es muy diferente. Mientras que en el caso

de los PPC pudimos detectar un porcentaje bastante alto de PPC latinos traducidos como participios de pasado en romance (34 % de los casos, la estrategia más frecuente con diferencia), en el caso de los PPA esta estrategia de traducción se reduce a solo un 4 % de las ocurrencias, mientras que la parte preponderante de las estrategias de traducción se asigna a las omisiones y a los verbos en forma personal dentro de oraciones principales o coordinadas (39 % y 31 % de las ocurrencias, respectivamente). Por otro lado, por lo que respecta a los verbos en forma no personal, la opción más recurrente en Ceffi para la traducción de los PPA del TF es el gerundio, que, sin embargo, desempeñaba un papel marginal en la traducción de los PPC (22 % de las ocurrencias de PPA frente al 8 % de los PPC).

- (67) a. Si maneo, qualis Troia durante manebam, / Virque mihi *dempto* fine carendus abest? (EHI: 49-50)
 b. Poi ch'io sono in quello stato ch'io era quando Troia era in piede? Il mio marito pur è altrove, e non so se mai torna. (Ceffi I: 418)
- (68) a. Protinus exsilui tunicisque a pectore *ruptis*. (EH VI: 27)
 b. Allora incontanente mi trassi inanzi e *squarciandomi* li panni da petto gridai. (Ceffi VI: 474)

La relación entre TF y TM en (67) es bastante laxa. Resulta interesante que la reformulación que se opera gira, de hecho, en torno a la transformación de las estructuras participiales: el ablativo absoluto con PPr *Troia durante* se traduce a través de una oración temporal con verbo en forma personal; por su parte, la oración que contiene el PPA *dempto fine* se traduce libremente como *Il mio marito pur è altrove, e non so se mai torna*.

En (68b) podemos observar uno de los casos en los que el PPA del TF se traduce a través de un gerundio en el TM. Aquí, como en muchos otros casos, la traducción del PPA mediante el gerundio permite mantener la relación establecida en el TF entre el sujeto de la oración principal y el predicado de la estructura subordinada con verbo en forma no personal.

5.5. Algunas reflexiones más generales sobre las técnicas traductivas de los participios latinos en Ceffi

En conjunto, el análisis de las líneas seguidas por Ceffi en la traducción de los participios de las *Heroidas* señala algunas tendencias sobre las que conviene insistir.

Hemos podido observar diferencias notables en las técnicas de traducción de los participios de presente y de pasado del TF. Del mismo modo, hemos encontrado divergencias en la traducción de los PPrC vs. los PPrA y de los PPC vs. los PPA. Desde nuestro punto de vista, estas diferencias pueden explicarse atendiendo a los distintos valores que las estructuras participiales concertadas y las absolutas tienen en latín y en italiano antiguo.¹⁷

¹⁷ Estas diferencias han sido discutidas en Greco (2010, 2022).

Especialmente interesante resulta el hecho de que, tanto en la traducción de los PPr como en la de los PP, las diferencias que se observan entre las soluciones para los participios concertados y los absolutos parecen ir en la misma dirección, a saber, la de la reducción de las estrategias de traducción. Mientras que los PPrC se traducen mediante gerundios, infinitivos, participios de presente, participios de pasado, adjetivos, sintagmas nominales y verbos en forma personal, los PPrA solo se traducen mediante gerundios, participios de presente, participios de pasado, adjetivos y verbos en forma personal. Esta tendencia es aún más clara en el caso de los PP: mientras que los PPC, así como los PPrC, se traducen mediante gerundios, infinitivos, participios de presente, participios de pasado, adjetivos, sintagmas nominales y verbos en forma no personal, los PPA solo son traducidos por gerundios, participios de pasado y verbos en forma personal.

Parece que estos datos apuntan a una mayor flexibilidad funcional de los participios concertados latinos, a los que se pueden asignar múltiples funciones, lo que lleva al Ceffi a buscar soluciones más diferenciadas en la traducción. Los participios absolutos latinos, tanto de presente como de pasado, tienden, en cambio, a traducirse mediante una menor variedad de estructuras, y se vierten con especial frecuencia mediante gerundios. En fin, los PPA se omiten muy habitualmente o se reformulan de tal manera que ya no son reconocibles en el TM. Creemos que esta tendencia responde a las características propias de los usos de los participios absolutos, en el sentido de que, a menudo, estos transmiten información no esencial o bien valores que en ítalo-romance no siempre son fácilmente traducibles sin recurrir a la reformulación.

6. Comparativa y conclusiones

A la luz de los datos aportados en las secciones 4 y 5, estamos en disposición de proponer ahora una comparativa entre la situación que hemos observado en la traducción alfonsí y la que encontramos en el texto de Ceffi.

En primer lugar, algunas reflexiones útiles pueden proceder del análisis de lo que no está, es decir, de los participios del TF que no se traducen o se omiten o se reformulan tan significativamente que ya no resultan reconocibles en el TM:

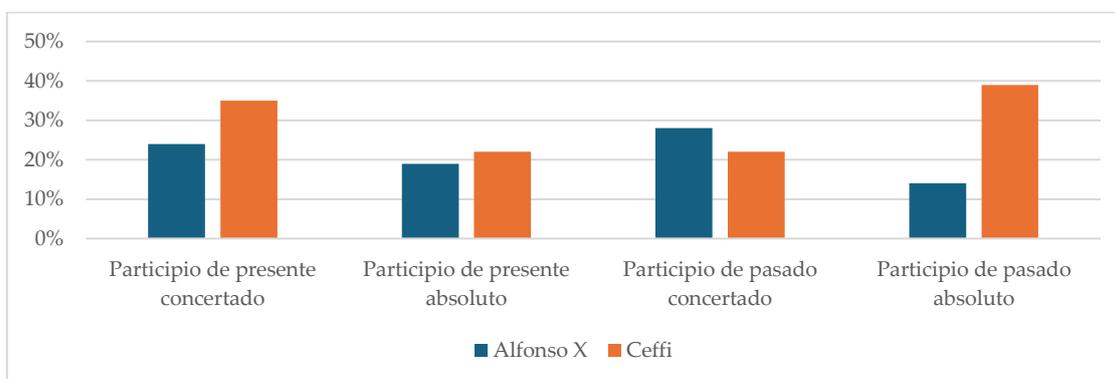


GRÁFICO 17. Porcentajes correspondientes a los participios del TF no traducidos, omitidos o reformulados en el TM.

El gráfico 17 muestra que los participios no traducidos, omitidos o reformulados aparecen con frecuencias sustancialmente equilibradas en el caso de los PPrA y de los PPC, mientras que en el caso de los PPrC y, sobre todo, de los PPA Ceffi ofrece una traducción más libre que Alfonso X. En general, por tanto, y a nivel macrotextual, las traducciones se comportan de manera similar, con un porcentaje de omisión / no traducción / reformulación que ronda el 20 % (lo que implica un grado de fidelidad al TF considerable), con la excepción de lo que ocurre con los PPrC y los PPA, en los que Ceffi se desvía más sensiblemente del TF, con un porcentaje de omisión / no traducción / reformulación que alcanza, en el caso de los PPA, el 39 %.

La comparación de las formas seleccionadas para traducir el PPrC en las dos obras analizadas permite hacer otras consideraciones que se refieren a aspectos plausiblemente vinculados, por un lado, con las diferencias en las técnicas de traducción entre Alfonso X y Ceffi y, por otro, con las diferentes características que configuran el espacio funcional de la subordinación basada en formas no personales del verbo en el italiano y en el castellano medievales.

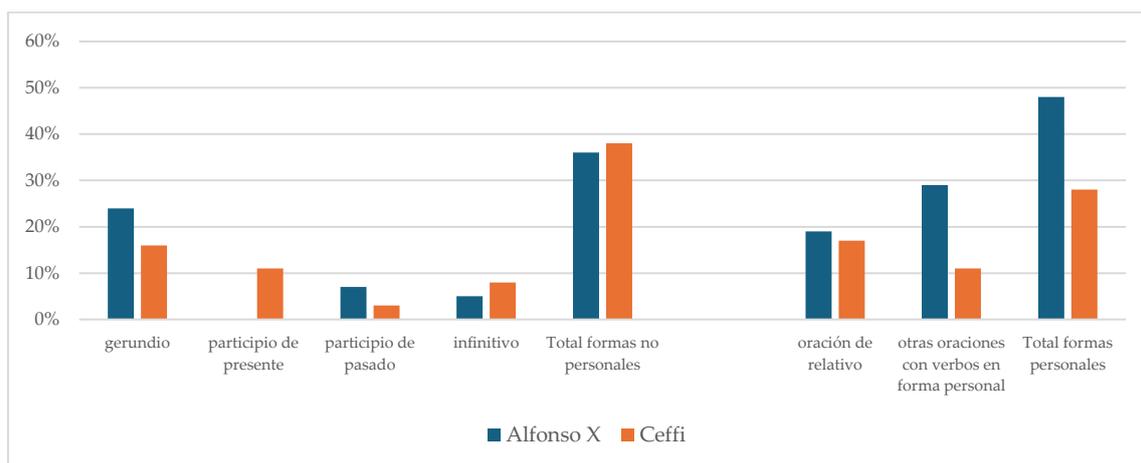


GRÁFICO 18. Porcentajes correspondientes a las formas seleccionadas en el TM para traducir los PPrC del TF.

Aunque los PPrC se traducen mediante verbos en forma no personal con casi la misma frecuencia en el texto de Ceffi que en el de Alfonso X, la distribución de las formas seleccionadas en el TM es claramente diferente: Ceffi utiliza más habitualmente infinitivos y, sobre todo, participios de presente, que no aparecen en Alfonso X. Este último, en cambio, recurre con más frecuencia a gerundios y participios de pasado.

El gráfico 18 también da cuenta de cómo Alfonso X emplea más veces verbos en forma personal para traducir PPrC del TF, haciendo especial uso de oraciones principales o de subordinadas completivas o adverbiales (las oraciones de relativo, en cambio, aparecen con una similar frecuencia).

El panorama que presentan los PPrA es ligeramente diferente, al menos en lo que se refiere a la traducción mediante verbos en forma personal. Si, por un lado, se confirma la ausencia de participios de presente en Alfonso X y la mayor

frecuencia de gerundios en este último (lo que seguramente tenga que ver con el estatuto marginal del participio de presente en el castellano medieval y con el uso más diversificado del gerundio en esta lengua respecto del italiano antiguo), por otro lado se observa que la selección de verbos en forma personal sigue caminos diferentes. En efecto, en el caso de los PPrA, Ceffi recurre más a menudo a oraciones principales y subordinadas adverbiales, mientras que Alfonso X utiliza con más frecuencia oraciones de relativo.

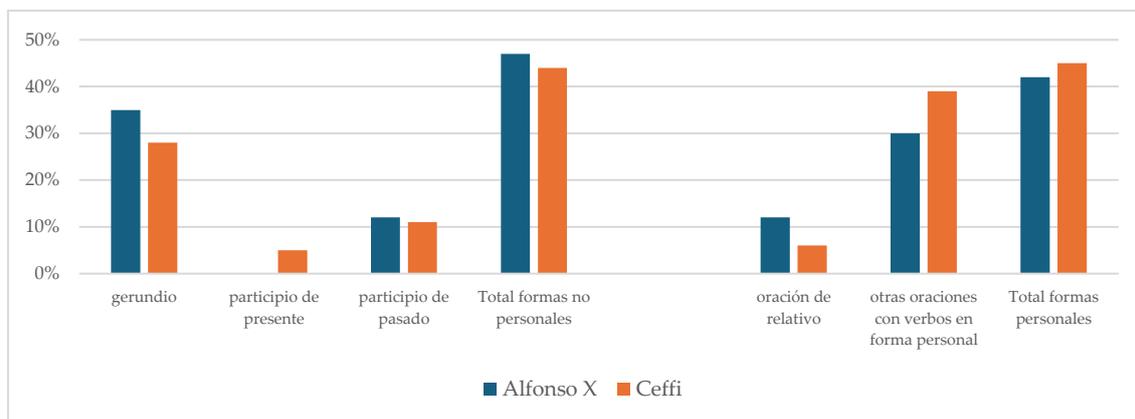


GRÁFICO 19. Porcentajes correspondientes a las formas seleccionadas en el TM para traducir los PPrA del TF.

Con todo, el caso en el que las dos traducciones divergen más claramente es el de los PPC:

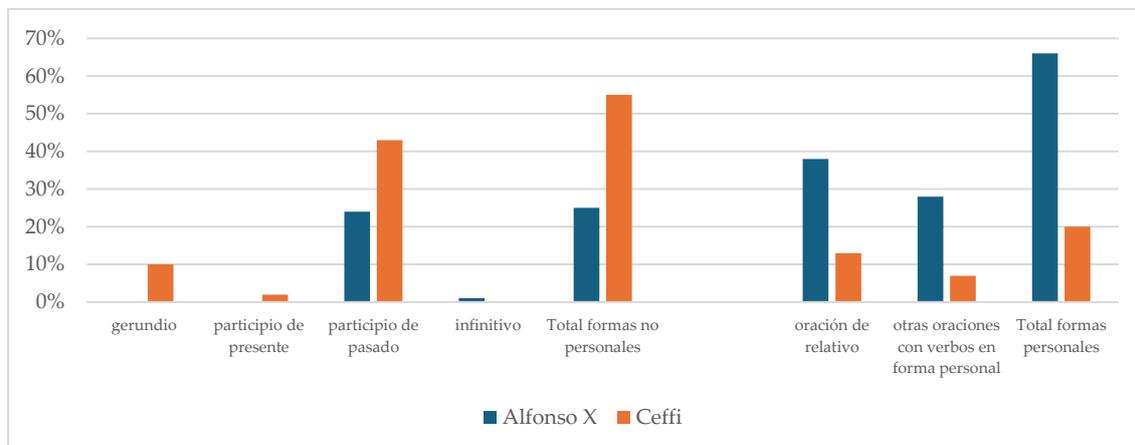


GRÁFICO 20. Porcentajes correspondientes a las formas seleccionadas en el TM para traducir los PPC del TF.

El gráfico 20 muestra claramente que, en este caso, las estrategias de los dos traductores son opuestas: Ceffi recurre con más frecuencia a formas no personales del verbo, mientras que Alfonso X se inclina por las personales. En efecto, Alfonso X nunca traduce los PPC mediante gerundios o participios de presente, y solo muy raramente mediante infinitivos, sino que recurre a los participios de pasado y, sobre todo, a los verbos en forma personal. En cambio, Ceffi utiliza muy pocas veces formas personales del verbo para traducir los PPC.

Una tendencia similar se aprecia, aunque de forma menos pronunciada, al comparar las estrategias de traducción de los PPA en los TM:

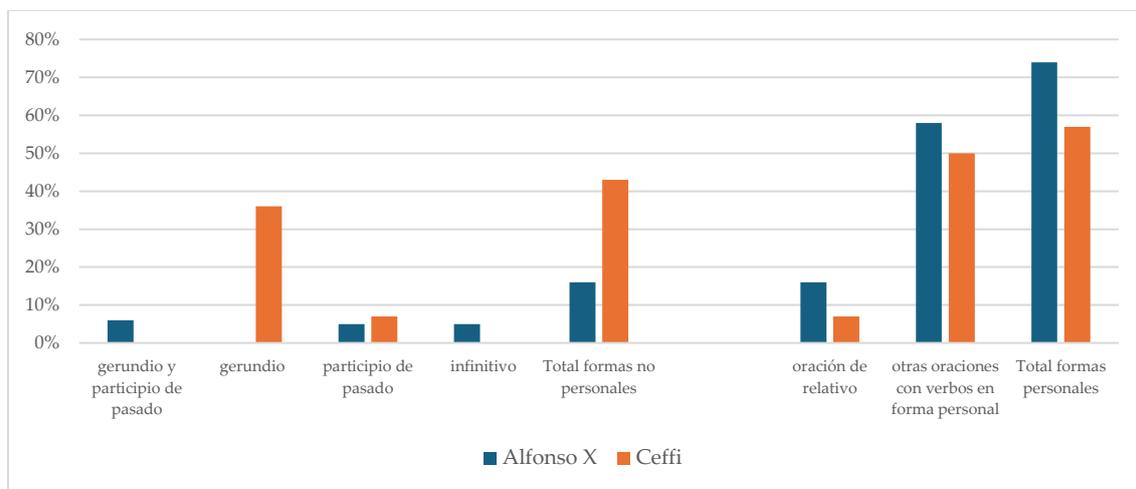


GRÁFICO 21. Porcentajes correspondientes a las formas seleccionadas en el TM para traducir los PPA del TF.

Al igual que en la traducción de los PPC, en la de los PPA Ceffi y Alfonso X siguen caminos opuestos: el primero prefiere las formas no personales del verbo, mientras que el segundo se decanta por las personales. La tendencia es aquí menos llamativa que la que apuntábamos para los PPC, pero también es cierto que, como muestra el gráfico 17, Ceffi tiende a omitir, no traducir o reformular los PPC con mucha más frecuencia que Alfonso X. En este sentido, es evidente que también en lo que atañe a la traducción de los PPC los dos traductores eligen caminos muy diferentes.

En definitiva, la comparativa que hemos realizado en esta sección demuestra que las estrategias de traducción de Ceffi y Alfonso X presentan mayores similitudes en la traducción de los participios de presente del TF (especialmente de los PPrA) y divergen notablemente en la traducción de los participios de pasado del original latino.

En general, Ceffi utiliza con más frecuencia formas no personales del verbo en la traducción de participios, mientras que Alfonso X prefiere soluciones basadas en formas personales. Además, se percibe que el texto italiano tiende a modificar el TF más a menudo, sobre todo cuando un PPA aparece en el TF. Así pues, la traducción de Ceffi presenta un uso más amplio de la subordinación con verbo no personal (lo que lo acerca, en cierto sentido, al TF), pero al mismo tiempo también muestra un mayor porcentaje de casos de reformulación del TF. En este sentido, el traductor italiano explota las potencialidades del italiano antiguo, que permite un uso más diversificado de la subordinación basada en formas no personales del verbo (sintomático en el caso de los participios de presente, no encontrados en el corpus español).¹⁸ De esta manera, Ceffi se muestra más fiel al

¹⁸ Sobre las características del uso de la subordinación con verbo no personal en italiano antiguo, con especial referencia a la relación entre este tipo de subordinación y los mecanismos de

TF, sin que ello merme su autonomía traductiva, reflejada en las omisiones y reformulaciones que afectan al nivel textual.

El estudio que hemos realizado permite poner de relieve que, tanto en el italiano como en el español medievales, las diferencias en el estatuto variacional de las formas no personales del verbo se sitúan a lo largo de un continuo que va desde las estructuras que parecen más integradas en los sistemas romances (especialmente los participios de pasado y, obviamente, los gerundios) hasta las estructuras más marginales (como los participios de presente, ausentes en la traducción de Alfonso X).

La comparación entre las dos traducciones también evidencia que existe una clara diferencia en el estatuto variacional de la subordinación basada en formas no personales del verbo: en el texto de Ceffi, este tipo de subordinación es mucho más frecuente, y parece plenamente integrada en el sistema, mientras que, en general, está menos explotada en la traducción de Alfonso X, que tiende a sustituir las formas verbales no personales por estructuras sintácticas con formas personales del verbo en la mayoría de los casos. En este sentido, merece la pena destacar la rentabilidad del continuo entre agregación e integración que propone Raible (1992: 27-31), dentro del cual la traducción de Alfonso X prefiere soluciones agregativas más próximas al polo de la inmediatez comunicativa, mientras que la de Ceffi ofrece soluciones que parecen orientarse mayoritariamente hacia el polo de la distancia comunicativa.

En este sentido, el caso de la traducción de las estructuras participiales del TF se revela como un ámbito de análisis fructífero para investigar las tensiones entre convergencia y divergencia en la elaboración (extensiva e intensiva) y en el desarrollo de la sintaxis romance en contraste (directo, en el caso de las traducciones, pero también indirecto, cuando se toman en consideración los modelos literarios de referencia) con la tradición latina. La alternancia entre opciones de traducción fieles en forma y contenido, reformulaciones que producen soluciones más aptas al sistema lingüístico del TM y omisiones abruptas o reformulaciones más extensas desde el punto de vista textual que trascienden la necesidad puntual de adaptación a la sintaxis romance proporciona pistas relevantes sobre las formas a partir de las cuales se desarrollaron los procesos de elaboración sintáctica en las lenguas romances medievales. A este respecto cabe señalar que los mecanismos de elaboración sintáctica motivados por la interacción con el texto latino no empujaron ni al traductor italiano ni al castellano a forzar los límites de la sintaxis romance. Tanto Ceffi como Alfonso X proponen formas de elaboración sintáctica en la traducción de participios que no suponen elementos especialmente marcados en la norma de su tiempo y prefieren en general estructuras no marcadas o no muy marcadas en el continuo conceptual.

influencia de los modelos latinos, véase el trabajo de Mastrantonio (2017). Cf. asimismo De Roberto (2012, 2017) y Greco (2019).

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes documentales

- Ceffi = Zaggia, Massimo (ed.) (2009), *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi. I. Introduzione, testo secondo l'autografo e glossario*, Firenze, SISMEL.
- EH = Dörrie, Heinrich (ed.) (1971), *P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroidum*, Berlín et al., De Gruyter.
- GE II(I) = Almeida Cabrejas, Belén (ed.) (2009), *General Estoria de Alfonso X El Sabio*, segunda parte, tomo I, Madrid, Biblioteca Castro.
- GE II(II) = Almeida Cabrejas, Belén (ed.) (2009), *General Estoria de Alfonso X El Sabio*, segunda parte, tomo II, Madrid, Biblioteca Castro.
- GE III(I) = Sánchez-Prieto Borja, Pedro (ed.) (2009), *General Estoria de Alfonso X El Sabio*, tercera parte, tomo I, Madrid, Biblioteca Castro.
- PCG = Menéndez Pidal, Ramón (ed.) (1977), *Fuentes cronísticas de la historia de España. Tomo I: Primera Crónica General de España*, Madrid, Gredos.

Referencias bibliográficas

- Albrecht, Jörn (1995), «Der Einfluss der frühen Übersetzertätigkeit auf die Herausbildung der romanischen Sprachen», en *Die romanischen Sprachen im Vergleich*, Schmitt, Christian y Schweickard, Wolfgang (eds.), Bonn, Romanistischer Verlag, pp. 1-20.
- Ariza Viguera, Manuel (1997), «La carta de Dido a Eneas: el proceso de traducción alfonsí», *Analecta Malacitana*, 6, 31-43.
- Badía Margarit, Antonio (1960), «Dos tipos de lengua, cara a cara», en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, vol. 1, Madrid, Gredos, pp. 115-139.
- Cano Aguilar, Rafael (1998), «La sintaxis del castellano primitivo: oración compleja y estructura discursiva», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, García Turza, Claudio, González Bachiller, Fabián y Mangado Martínez, José Javier (coords.), vol. 1, La Rioja, Universidad de La Rioja, pp. 17-36.
- Campos Souto, Mar (2001), «So la sombra de los árboles fazientes verano: el participio de presente en una traducción castellana cuatrocentista», *Moenia*, 7, 371-391.
- Cano Aguilar, Rafael. *De nuevo sobre los nombres medievales de la lengua de Castilla* [en línea]. E-Spania, Revue Électronique d'Études Hispaniques Médiévales, 15/06/2013 [Consulta: 13/02/2024]. Disponible en: <<https://journals.openedition.org/e-spania/22518>>.
- Cano Aguilar, Rafael (2005 [1988]), *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros.
- Castillo Lluch, Mónica (2005), «Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 28, 131-144.
- Codoñer Merino, Carmen (1990), «Las primeras traducciones del latín al romance: La General Estoria», en *Studia Indogermanica et Palaeohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena*, Villar Liébana, Francisco (ed.), Salamanca, Universidad de Salamanca/Universidad del País Vasco, pp. 183-194.
- De Roberto, Elisa (2012), *Le costruzioni assolute nella storia dell'italiano*, Napoli, Loffredo.

- De Roberto, Elisa (2017), «Sintassi e volgarizzamenti», en *Tradurre dal latino nel Medioevo italiano*, Leonardi, Lino y Cerullo, Speranza (eds.), Firenze, Edizioni del Galluzzo, pp. 227-93.
- Del Rey Quesada, Santiago (2016a), «Interferencia latín-romance en Alfonso X: la traducción como pretexto de la elaboración sintáctica», *La Corónica*, 44(2), 75-109.
- Del Rey Quesada, Santiago (2016b), «Ocho tipos de lengua, cara a cara: las traducciones de la epístola ovidiana de Dido a Eneas en la Edad Media y el Siglo de Oro», en *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*, López Serena, A., Narbona Jiménez, A. y Del Rey Quesada, S. (dirs.), vol. 1, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, pp. 415-439.
- Del Rey Quesada, Santiago (2018a), «Latinismo, antilatinismo, hiperlatinismo y heterolatinismo: la sintaxis de la prosa traducida erasmiana del Siglo de Oro», en *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Arnal Purroy, M.^a Luisa et al. (eds.), vol. 1, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 623-645.
- Del Rey Quesada, Santiago (2018b), «El *De senectute* de Cicerón en romance (ss. XIV-XVI): un estudio sintáctico contrastivo», *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 8, 21-56.
- Del Rey Quesada, Santiago (2019a), «Participial and Gerundial Clauses in 16th Century Spanish Prose: Latinate Syntax between Convergence and Divergence in Translation», *Belgian Journal of Linguistics*, 33, 43-80.
- Del Rey Quesada, Santiago (2019b), «Estructuras participiales y gerundiales en el castellano del s. XVI: caracterización sintáctica y estatuto variacional», *Revista de Filología Románica*, 36, 179-199.
- Del Rey Quesada, Santiago (2020), «The analysis of linguistic variation in Translation Studies. A proposal for classifying translational phenomena between source text and target text», *Hikma. Revista de Traducción*, 19(1), 209-237.
- Del Rey Quesada, Santiago (2021a), *Grupos léxicos paratácticos en la Edad Media romance. Caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva*, Berlín et al., Peter Lang.
- Del Rey Quesada, Santiago (2021b), «Lo marcado y lo no marcado en la cadena de variedades: apuntes para una nueva propuesta», en *Was bleibt von kommunikativer Nähe und Distanz? Mediale und konzeptionelle Aspekte sprachlicher Variation*, Gruber, Teresa, Grübl, Klaus y Scharinger, Thomas (eds.), Tübingen, Narr, pp. 205-238.
- Ernout, Alfred y Thomas, François (1989 [1953]), *Syntaxe latine*, Paris, Klincksieck.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2004), «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en *Historia de la lengua española*, Cano Aguilar, Rafael (dir.), Barcelona, Ariel, pp. 381-422.
- Frank-Job, Barbara y Selig, Maria (2016), «Early evidence and sources», en *The Oxford Guide to the Romance Languages*, Ledgeway, Adam y Maiden, Martin (eds.), Oxford, Oxford University Press, pp. 24-34.
- Greco, Paolo (2010), «Sulla diatesi delle costruzioni participiali italiane alla luce di dati tardo-latini», en *Actes du XXV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. II*, Iliescu, Maria et al. (eds.), Berlín, De Gruyter, pp. 321-30.
- Greco, Paolo (2019), «On the notion of linguistic influence in syntax», *Belgian Journal of Linguistics*, 33, 11-42.
- Greco, Paolo (2022), «Le participe parfait entre latin et ancien italien: les *Heroïdes* d'Ovide et la traduction médiévale de Filippo Ceffi», *L'information grammaticale*, 157, 38-47.

- Impey, Olga T. (1980), «Un dechado de la prosa literaria alfonsí: el relato cronístico de los amores de Dido», *Romance Philology*, 34(1), 1-27.
- Ježek, Elisabetta y Ramat, Paolo (2009), «On Parts-of-Speech transcategorization», *Folia Linguistica*, 43(2), 391-416.
- Kabatek, Johannes (2000 [1996]), *Os falantes como lingüistas. Tradición, innovación e interferencias no galego actual*, Vigo, Xerais.
- Kabatek, Johannes (2005), *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen. Juristische Diskurstraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*, Tübinga, Niemeyer.
- Kloss, Heinz (1978 [1952]), *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann.
- Koch, Peter y Oesterreicher, Wulf (2007 [1990]), *Lengua hablada en la Romania. Francés, italiano, español* (trad. de López Serena, Araceli, *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübinga, Niemeyer, 1990).
- Kortmann, Bernd (1991), *Free adjuncts and Absolutes in English. Problems of control and interpretation*, Londres/Nueva York, Routledge.
- Labov, William (1994), *Principles of Linguistic Change. Volume I: Internal Factors*, Oxford UK/Cambridge USA, Blackwell.
- LASLA = Longrée, Dominique (dir.). *LASLA Opera Latina* [en línea]. Liège: Université de Liège, 2014 [Consulta: 07/10/2024]. Disponible en: <<https://laslabd.uliege.be/OperaLatina/>>.
- Lázaro Carreter, Fernando (1961), «Sobre el “modus interpretandi” alfonsí», *Ibérica*, 6, 97-114.
- Lida de Malkiel, M.^a Rosa (1958), «La “General estoria”: notas literarias y filológicas (I)», *Romance Philology*, 12(1), 111-42.
- Loporcaro, Michele (2003), «The Unaccusative Hypothesis and participial absolutes in Italian: Perlmutter’s generalization revised», *Rivista di Linguistica*, 15, 199-263.
- Loporcaro, Michele (2006), «Sintassi romanza, ovviamente comparata: il caso del participio assoluto», en *Was kann eine vergleichende romanische Sprachwissenschaft heute (noch) leisten?*, Dahmen, Wolfgang (ed.), Tübinga, Narr, pp. 207-21.
- Loporcaro, Michele y Seiler, Sarah (2009), «Evoluzione diacronica delle subordinate participiali in italiano», en *Sintassi storica e sincronica dell’italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione. I*, Ferrari, Angela (ed.), Firenze, Cesati, pp. 485-512.
- Mastrantonio, Davide (2017), *Latinismi sintattici nella prosa del Duecento*, Roma, Aracne.
- Moreno Hernández, Carlos (2010), *Retórica y traducción*, Madrid, Arco/Libros.
- Moya del Baño, Francisca (1986), «Introducción», en *Heroidas de Ovidio*, Moya del Baño, Francisca (ed.), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 45-53.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (2017), «Juan de Mena como traductor: aspectos lingüísticos del *Omero romançado*», en *Romanische Sprachgeschichte und Übersetzung*, Dessì Schmid, Sarah y Aschenberg, Heidi (eds.), Heidelberg, Winter, pp. 53-114.
- Pinkster, Harm (2015), *The Oxford Latin syntax, 1: The simple clause*, Oxford, Oxford University Press.
- Pons Rodríguez, Lola (2015), «La lengua del Cuatrocientos más allá de las Trescientas», en *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, septiembre de 2012)*, García Martín, José M.^a (ed.), Madrid/Frankfurt a. M., Iberoamericana/Vervuert, pp. 393-433.

- Raible, Wolfgang (1992), *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*, Heidelberg, Winter.
- Rovai, Francesco (2017), «Tra verbo e aggettivo: il participio presente nel latino repubblicano», en *Strutture linguistiche e dati empirici in diacronia e sincronia*, Marotta, Giovanna y Strik Lievers, Francesca (ed.), Pisa, Pisa University Press, pp. 83-109.
- Salvo García, Irene (2016), «L'Ovide connu par Alphonse X (1221-84)», *Interfaces*, 3, 200-220.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1993), «La Técnica de la Traducción en la *General Estoria*: la *Historia de Alejandro Magno* en GE4», en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, Nascimento, Aires Augusto y Almeida, Cristina (coords.), Lisboa, Edições Cosmos, pp. 221-32.
- Sornicola, Rosanna (1995), «Mutamenti di prospettiva culturale nelle lingue europee moderne: L'influenza del latino sulla sintassi», en *Kulturwandel im Spiegel des Sprachwandels*, Lönne, Karl-E. (ed.), Tübinga/Basilea, Francke, pp. 41-58.
- Van Uytanghe, Marc (2012), «La diachronie latino-romane: le conflit des chronologies et la diglossie», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 128(3), 405-456.
- Winter-Froemel, Esme, López Serena, Araceli, Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. y Frank-Job, Barbara (2015), «Zur Einleitung/Introducción», en *Diskurstraditionen, Diskurstraditionelles und Einzelsprachliches im Sprachwandel/Tradiciones discursivas, tradicionalidad discursiva e idiomática en el cambio lingüístico*, Winter-Froemel, Esme, López Serena, Araceli, Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. y Frank-Job, Barbara (eds.), Tübinga, Narr, pp. 1-27.
- Zaggia, Massimo (ed.) (2009), *Heroides. Volgarizzamento fiorentino trecentesco di Filippo Ceffi*. 1. *Introduzione, testo secondo l'autografo e glossario*, Firenze, SISMEL.



© Santiago Del Rey Quesada y Paolo Greco, 2024.

Llevat que s'hi indiqui el contrari, els continguts d'aquesta revista estan subjectes a la [licència de Creative Commons: Reconeixement 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)